

ПАМЯТНИКИ
ГРУЗИНСКОЙ
ИСТОРИЧЕСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

III

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МЕЦНИЕРЕБА”
СУМБАТ ДАВИТИС-ДЗЕ

ИСТОРИЯ
И
ПОВЕСТВОВАНИЕ
О
БАГРАТИОНАХ

Перевод, введение и примечания

М. Д. ЛОРДКИПАНИДЗЕ

ТБИЛИСИ 1979

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

З. Н. Алексидзе, В. Н. Габашвили, Н. С. Джанашиа (*зам. главного редактора*),
Ш. В. Дзидзигури (*главный редактор*), И. С. Долидзе, С. Г. Каухчишвили, Р. К.
Кикнадзе (*зам. главного редактора*), Г. А. Меликишвили, Е. П. Метревели, Э. В.
Хоштария.

Редактор серии Р. К. КИКНАДЗЕ
Редактор тома З. Г. АНЧАБАДЗЕ

Публикуется русский перевод «Истории и повествования о Багратионах» Сумбата Давитис-дзе (XI в.). В сочинении дается генеалогия рода Багратиони, определено время получения ими власти в Картли и изложена история их царствования.

«История» Сумбата содержит ценные сведения также и о соседних с Грузией государствах и народах.

На авантитуле указан общий порядковый номер изданий Комиссии по источникам истории Грузии.

Издательство „Мецниереба”, 1979

СО Д Е Р Ж А Н И Е

Сумбат Давитис-дзе и его историческое сочинение
История и повествование о Багратионах
Примечания
Список сокращения
Указатели
Summary

СУМБАТ ДАВИТИС-ДЗЕ И ЕГО ИСТОРИЧЕСКОЕ СОЧИНЕНИЕ

XI век в истории Грузии является временем богатым весьма важными событиями. В конце X — начале XI вв. завершается длительный исторический процесс объединения грузинских земель и создания грузинского феодального государства «Сакартвело» (Грузия).

В 80-х годах X века объединились в одно государство две крупнейшие грузинские политические единицы — царство Эгрис-Апхазети и Картлийское эрисмтаварство (вся Западная Грузия и центральная часть Грузии, от р. Арагви до начала Боржомского ущелья) и большая часть Картвельского царства (Юго-Западная Грузия). В начале XI века к нему присоединилась остальная часть Картвельского царства (без южной части Тао), а также Кахети и Иерети.

Объединение, созданное в конце X — начале XI вв., является новым этапом в истории грузинской феодальной государственности. Это объединение привело к ликвидации политической независимости ряда раннефеодальных царств и княжеств и знаменовало утверждение новой (единой) политической системы в масштабе всей Грузии. Оно означало создание феодального государства типа централизованной средневековой монархии. Процесс окончательной ликвидации независимости отдельных царств и княжеств и изменение аппарата политического управления происходят уже в рамках нового государства.

Дальнейшее развитие единого государства шло по линии централизации управления как в гражданской, так и военной сферах. Объединение, конечно, не могло привести к полной ликвидации внутренних противоречий, но если до объединения друг другу противостояли самостоятельные политические единицы, то теперь уже противоречия возникают между отдельными политическими группировками и партиями внутри единого государства.

С образованием единой феодальной монархии создаются благоприятные условия для дальнейшего социально-экономического и культурного подъема.

Больших успехов достигает в XI веке грузинская историография. В XI веке создаются «История царей» Леонти Мровели, «История Вахтанга Горгасала» Джуаншера, «Матиане Картлиса» («Летопись Картли») анонимного автора, жизнеописания

основоположников грузинской лавры на Афоне, «История и повествование о Багратионах» Сумбата Давитис-дзе и др.

В этих исторических произведениях наряду с биографиями царей и описанием их государственной деятельности освещается общественная и культурная жизнь страны.

Историки откликаются на жизненно важные вопросы; в их произведениях отображается внутриклассовая и классовая борьба. Они выражают интересы определенных политических группировок.

В политической жизни XI века основными задачами были освобождение страны от иноземных захватчиков и нейтрализация государственной власти. Главное внимание историков было направлено именно на эти проблемы, чем и объясняется восхваление ими тех государственных деятелей, которые возглавляли борьбу с внешними врагами и добивались централизации государственного управления. Историки не скрывают своей ненависти к внешним врагам, а также к тем феодалам, которые вели борьбу против центральной монархии. Их произведения проникнуты глубоким патриотическим чувством.

Грузинские историки XI века были широкообразованными мыслителями, их труды выполнены на высоком идейном уровне. Они пытались осмыслить события с точки зрения их причинности и последовательности, стремились обосновать те или иные явления, доказать достоверность описываемых событий. При составлении трудов они пользовались как сочинениями своих предшественников, так и документальными данными, сведениями иностранных авторов, памятниками материальной культуры, в ряде случаев они осуществляли и внешнюю критику источников.

Вместе с тем грузинские историки XI века являлись типичными представителями своей эпохи и поэтому им не чужды провиденциализм и дуализм — характерные черты исторического мышления средних веков. Характерно и то, что они обходят молчанием факты напряженной классовой борьбы.

Таким образом, несмотря на широкое образование, правильное понимание и оценку многих конкретных исторических явлений, грузинские историки XI века всецело находятся под влиянием господствующей средневековой идеологии.

Историческое сочинение грузинского автора XI века Сумбата, о царском роде Багратиони, русский перевод которого мы предлагаем читателю, не дошло до нас в виде самостоятельного произведения. Оно включено в летописный свод «Картлис цховреба» («История Грузии»), который охватывает историю Грузии с древнейших времен до XVIII века.

Свод «Картлис цховреба», впервые, видимо, составленный в XI (по мнению некоторых авторов, в VIII в.), затем дополнялся и редактировался¹.

Поскольку «Картлис цховреба» составлялась в основном с санкции центральной государственной власти, то для включения в нее отбирались те исторические сочинения, которые идеологически поддерживали и обосновывали политику и деятельность грузинских царей. Этим и объясняется то обстоятельство, что «Картлис цховреба» в целом поддерживает идею единства грузинского государства, идею борьбы против иноземных захватчиков, выдвигает на передний план тех государственных деятелей, которые боролись за усиление грузинского государства, за централизацию власти. Этим объясняется как ярко выраженный патриотический характер, так и явная феодальная направленность «Картлис цховреба».

Первый цикл «Картлис цховреба» (так называемая «Древняя Картлис цховреба») был доведен до XIV века. После XIV века, в силу создавшегося общего тяжелого положения в Грузии, свод не пополнялся. Лишь в начале XVIII века царь Вахтанг VI (1703 — 1724) обратил на это должное внимание и составил специальную комиссию «ученых мужей» (во главе с историком Бери Эгнаташвили), которой поручил восполнить этот пробел.

¹ О составлении «Картлис цховреба», произведениях, вошедших в этот сборник, циклах сборника см. С. Г. Каухчишвили, Предисловие к «Картлис цховреба», I, Тбилиси, 1955, с. 021 — 034; там же, см. основную литературу. См. также «Матиане Картлиса», перевод, введение и примечания М. Д. Лордкипанидзе, Тбилиси, 1975, с. 13, 14.

Комиссия составила историю Грузии XIV — XVII веков, которая вошла в цикл «Новой Картлис цховреба».

Но работа над «Картлис цховреба» на этом не закончилась. Комиссия под руководством Вахтанга VI отредактировала весь сборник. Редакционная работа проявилась как во внесении ряда поправок, так и в некоторых дополнениях и изменениях². В частности, весьма существенные изменения внесла комиссия в сочинение Сумбата (об этом ниже).

На сегодняшний день в распоряжении науки имеется несколько рукописей довахтанговской редакции (список царицы Анны (XV в.), список царицы Мариам (XVII вв.), список 1967 г., список Мачабели 1736 года и др.) и несколько рукописей послевахтанговского периода. В древней части «Картлис цховреба» представлено 10 исторических сочинений: 1. «История царей» (с древнейших времен до V в.) Леонти Мровели.

2. «История Вахтанга Горгасала» (V — VIII вв.) Джуаншера.

3. «Мученичество Арчила» (VIII в.) Леонти Мровели. 4. «Матиане Картлиса» (VIII — XI вв.) анонимного автора. 5. «История царя царей Давида» анонимного автора. 6. «История и повествование о Багратионах» (с древнейших времен до XI в.) Сумбата Давитис-дзе. 7. «Летопись времен Лаша Гиорги» (2-я пол. XII в. — нач. XIII в.) анонимного автора. 8. «История и восхваление венценосцев» (так называемого первого историка царицы Тамар). 9. «История царицы Тамар» Басили Эзосмодзгвари (так называемый второй историк царицы Тамар). 10. «Хроника» эпохи монгольского владычества анонимного историка. Но не все эти произведения включены во все наличные списки «Картлис цховреба». Например: «История и повествование о Багратионах» Сумбата имеется в списке Мариам, в копии «Мцхетского» списка (1697 г.) и в списке Мачабели. Сочинение включено в «Картлис цховреба» вслед за историей царя Давида Строителя. «История царя царей Давида» заканчивается смертью Давида в 1125 году. В списке Анны за историей царя Давида следует так называемая «Летопись времен Лаша Гиорги», сочинение, которое начинается временем царствования Деметре I (1125 — 1156), сына Давида Строителя. В список Мариам после истории Давида Строителя включена история рода Багратиони. Это первый случай, когда в своде «Картлис цховреба» нарушается хронологическая последовательность. Возможно, для исправления этого несоответствия, при редактировании «Картлис цховреба» комиссией Вахтанга, сочинение Сумбата не внесли как отдельное и самостоятельное сочинение, а сведения из его «Истории» выборочно, в соответствии с хронологической последовательностью, включили в соответствующие места «Древней Картлис цховреба». Этим объясняется то обстоятельство, что в списках «Картлис цховреба» послевахтанговского периода, «Истории» Сумбата как отдельного произведения нет, она почти полностью расчленена и по частям помещена в разные места.

*

* *

Историческое сочинение «История и повествование о Багратионах, царях наших грузинских, откуда явились они в эту страну, и с каких времен владеют царством грузинским», как явствует из заглавия, ставит целью выяснить происхождение и генеалогию рода Багратиони, определить время и условия получения им власти в Картли и изложить историю их царствования.

Во вступительной части «Истории» указано, что автором является Сумбат Давитис-дзе³.

Ни в сочинении Сумбата и ни в других исторических источниках нет сведений о самом авторе. Предполагают, что он принадлежал к роду Багратиони⁴ и скончался в начале 30-х годов XI века⁵.

² К. Г. Григория, Ахали Картлис цховреба (Новая история Грузии), Тбилиси, 1954, с. 197 — 287 (на груз. яз.).

³ Сумбат Давитис-дзе, История, см. ниже, с. 27.

⁴ Хроника Сумбата Давитис-дзе о Багратионах Тао-Кларджети, издание текста, введение, примечания и генеалогические таблицы Е. Такайшвили, МИГК, 27. 1949, введение, с. 27, с. 11 — 12 (на груз. яз.).

Как было отмечено, не должно подлежать сомнению то обстоятельство, что свод «Картлис цховреба» является выразителем идеологии официальной историографии и при составлении свода отбирались произведения с ярко выраженной тенденцией поддержки политики центральной государственной власти. Включение произведения Сумбата в «Картлис цховреба» вполне оправдано, но можно предположить, что это произведение было написано по инициативе государственной власти.

В начале XI века, когда представители рода Багратиони стали царями объединенного грузинского царства и реально наметились перспективы воссоединения всех грузинских земель, для поддержки царского рода и оправдания их стремлений необходима была и идеологическая основа. Именно таким идеологическим обоснованием и оправданием возвышения рода Багратиони над другими грузинскими царскими родами, имеющими претензии на первенство, является сочинение Сумбата.

Произведение начинается с изложения генеалогии Багратионов, которая связывает происхождение рода с Клеопой, братом Иосифа, отца Иисуса Христа. Как известно, с образованием классового общества во многих странах возникали легенды о «сверхчеловеческом», «божественном» происхождении лиц, стоявших во главе государства. На определенном этапе развития «теория» о божественном происхождении рода Багратиони создается и в Грузии. Багратиони рано возвысились на политической арене Закавказья и вокруг рода в грузинско-армянской среде были созданы разные легенды.

Армянская историческая традиция возвышение армянской ветви рода Багратуни связывает с I в. до н. э.⁶

Одну из древнейших, из дошедших до нас легенд о возвышении этого рода, сохранил историк VII века Себеос. Согласно данным Себеоса, Багратуни являются потомками эпонима армян Хайка⁷. Армянская историография происхождения рода Багратуни связала также с еврейским этносом. Так Мовсес Хоренаци объявляет Багратидов потомками знатного еврейского пленника Шамбата⁸. Грузинская историография теорию о происхождении рода Багратиони от Давида Пророка считает местной грузинской традицией. Древнейшей фиксацией этой традиции является «Житие Григола Хандзтели» Гиорги Мерчуле и произведение Константина Порфирородного «De administrando império». Источником Константина Порфирородного считают неизвестный грузинский письменный источник или же устную традицию⁹.

Можно предполагать, что с легендой о происхождении Багратионов от пророка Давида была знакома и армянская историография. Древнейшая литературная фиксация данной легенды в армянской литературе должна быть сохранена в сочинении армянского историка начала X века Иоанна Драсханакертци¹⁰.

В грузинской письменности самое раннее сообщение о божественном происхождении Багратионов зафиксировано в середине X века в «Житии Григола Хандзтели» Гиорги Мерчуле. Григол Хандзтели, обращаясь к Ашоту Курапалату, называет его «государем, нареченным сыном Давида, пророка и помазанника господня». Так обращается Григол Хандзтели к Ашоту Багратиони в 20-х годах IX века, но фиксация этого происходит в середине X века (произведение Гиорги Мерчуле написано в 950 году). В связи с этим встает вопрос о времени создания легенды божественного происхождения

⁵ И. А. Джавახишвили, Цель, источники и методы истории, кн. I, Древнегрузинская историческая литература, Тбилиси, 1945, с. 193 (на груз. яз.).

⁶ Н. Адонц, Армения в эпоху Юстиниана, СПб., 1909, с. 413.

⁷ Себеос, История Армении, под ред. Патканяна, СПб., 1862, с. 7, 10, 177 и др.

⁸ История Армении Моисея Хоренского, пер. И. Эмина, М., 1858, с. 61.

⁹ Е. Такайшвили, Хроника Сумбата Давитис-дзе о Багратионах Тао-Кларджети, с. 24 (на груз. яз.); Е. Такайшвили, Georgian chronology and the beginning of Bagratide rule in Georgia, «Georgica». A Journal of Georgian and Caucasian Studies, v. I, № 1, 1935, с. 18; К. Келдзе, История грузинской литературы, I, 1960, с. 154 (на груз. яз.); С. Джанашиа, Сведения Константина Порфирородного о Багратионах Тао-Кларджети, Труды ТГУ. XVIII, 1941, с. 69 — 85 (на груз. яз.); П. Ингорквва, Гиорги Мерчуле, Тбилиси, 1954, с. 76 — 77 (на груз. яз.); С. Каухчишвили, Георгика, IV, 1955, с. 255 — 256 (на груз. яз.); История Грузии, под ред. С. Джанашиа, I, Тбилиси, 1946, с. 190 — 191.

¹⁰ И. Абуладзе, Сведения Иоанна Драсханакертци о Грузии, Тбилиси, 1937, с. 3 (на груз. яз.).

рода Багратиони, а именно: данная формула уже существовала в начале IX века или же автор в середине X века в уста Григола Хандзтели вкладывает слова, которые получили признание сравнительно позже?

Относительно датировки времени появления теории о божественном происхождении рода Багратиони существуют разные предположения.

По мнению Маркварта, теория божественного происхождения Багратионов создавалась в конце IX — начале X вв.¹¹. По мнению же К. Кекелидзе и П. Ингороква, — в начале IX века, во время правления Ашота Багратиони¹². С IX веком связывает создание этой легенды и С. Джанашиа¹³. Е. Такайшвили временем создания легенды считает вторую половину VIII века. По словам Е. Такайшвили, легенда претерпела постепенное изменение, была переработана и к XI веку приняла ту форму, в которой она представлена в историческом произведении Сумбата¹⁴.

Во второй половине VIII века Восточная Грузия находилась под игом арабского владычества и грузинский народ боролся с завоевателями. Во главе этой борьбы стояли эрисмтавары Картли, за что они были подвергнуты репрессиям со стороны халифской власти. С конца VIII и начала IX века начинается постепенное изгнание завоевателей из Грузии. На грани VIII — IX веков в Грузии начинается процесс создания новых царств и княжеств, ведется борьба за объединение страны. К этому времени относится создание Картвельского, или Тао-Кларджетского, княжества во главе с родом Багратиони.

Большого могущества достигает княжество в годы правления основателя династии¹⁵. Ашот объединил под своей властью большую часть исторической Юго-Западной Грузии, активно воевал с арабами, успешно боролся за центральную часть Грузии, — Шида Картли. От империи Ашот Багратиони получил титул «курапалата» и претендовал даже на титул «царя».

В это время Картвельское княжество было сильнейшей политической единицей в Грузии и играло ведущую роль в борьбе за ее объединение. Видимо, в это время и создается данная легенда¹⁶.

После смерти Ашота для княжества создаются неблагоприятные внешние и внутривластные условия. Во второй половине IX и первой половине X века гегемонию в борьбе за объединение Грузии захватывает царство Эгрис-Апхазети. Так что, конец IX — начало X в. не является подходящим временем для создания легенд, возвеличивающих род Багратиони.

Как уже отмечалось, с начала IX века в Грузии ведется борьба за объединение страны. Несколько крупных политических единиц соперничают друг с другом. Княжеские роды, возглавляющие эту борьбу, прибегают к различным политическим и дипломатическим маневрам. Дом Багратиони совместно с политическим возвышением старается обосновать свои легитимные права и теоретически. Ашоту Багратиони приходилось вести борьбу, как с другими грузинскими политическими единицами, так и со своими внутренними противниками.

В результате конфликта с арабами, Ашот Багратиони обосновался в Юго-Западной Грузии, хотя Шавшет-Кларджети исторически является доменом рода Багратиони, но в данной ситуации Ашот оказался все же человеком, пришедшим извне. Против него ведут

¹¹ J. M a r q u a r t , Osteuropäische und Ostasiatische Streifzüge, Leipzig, 1903, с. 403.

¹² К. К е к е л и д з е , указ. работа, с. 154; П. И н г о р о к в а , указ. работа, с. 76 — 77.

¹³ ⁵ История Грузии, I, с. 190 — 191.

¹⁴ Е. Т а к а й ш в и л и , указ. работа, с. 25 — 26; Г. Мамулия создание данной легенды также связывает с концом VIII века. См. Генезис реформ «царя» Арчила и их политическая тенденция, сб. «Разыскания по истории Грузии и Кавказа», Тбилиси, 1976, с. 121 (на груз. яз.).

¹⁵ Скончался Ашот в 826 г. (или 836 г.). По вопросу датировки деятельности Ашота Багратиони см. К. Кекелидзе, К хронологии Ашота Великого, «Этюды по истории древнегрузинской литературы», 8, 1962, с. 251 — 257; Т. Л о м о у р и , Сведения Сумбата Давитис-дзе и Гиорги Мерчуле о грузинских Багратионах IX — X вв. Сб. «Арили», 1925, с. 48 — 50; П. И н г о р о к в а , Гиорги Мерчуле, с. 39 — 50; А. Б о г в е р д з е , К дате смерти Ашота I великого курапалата. Сб. «Вопросы истории феодальной Грузии», I, 1970, с. 131 — 138 (на груз. яз.); С. Т о u m a n o f f , Date of the death of the Curopalates Ashot the great of Iberia, «Le Museon», LXIX, 1 — 2, 1956, с. 83 — 85.

¹⁶ Подробнее, с указанием литературы, см. М. Л о р д к и п а н и д з е . Легенда о происхождении Багратионов, сб. «Вопросы истории народов Кавказа», Тбилиси, 1966, с. 144 — 149 (на груз. яз.).

борьбу арабы; нет у него солидной опоры и внутри страны, а из внешних сил его поддерживает Византия. В таких условиях вполне понятно, что Ашоту приходится преодолевать сильные препятствия для утверждения и упрочения своей власти.

Ашот должен был создать себе крупную вотчину, и он создает ее. Часть земель Ашот Багратиони покупает, часть захватывает, присваивает незаселенные земли, пустоши, приобретает крестьян. Все это — создание вотчины, приобретение и подчинение сидящих на этих землях крестьян, — происходит за счет местного населения, что вызывает рост социальных протестов, обострение классовой борьбы.

Таким образом, в то время когда Ашот Багратиони соперничает с другими грузинскими царями и князьями за первенство в борьбе за объединение Грузии, ему приходится преодолевать большие препятствия и внутри страны для укрепления своего положения. В этой сложной ситуации Ашот Багратиони должен был обосновать свои преимущества перед другими грузинскими владельцами, а также свое право господствовать над местным населением. Всего этого он добивается в основном силой, но при этом большое значение имело идеологическое обоснование прав рода Багратиони на верховную власть.

Для определения времени создания легенды о происхождении рода Багратиони немаловажное значение имеет тот факт, что армянский историк VII века Себеос предком Багратуни называет Хайка. К этому времени армянские Багратуни уже получили основание связывать свое происхождение с эпонимом армян. В начале X века Иоанн Драсханакертци о предках Багратуни пишет: «Говорят что он был потомком Давида». Видимо, Драсханакертци имел письменное или устное основание для данного заявления. Сообщение Драсханакертци о том, что Багратуни являлись «венцевозлагателями», подтверждается и более древними армянскими сведениями¹⁷.

Как уже отмечалось, Багратиони рано выдвинулись на политической арене Закавказья. В грузинской историографии существует предположение о происхождении Багратиони от древнегрузинского царского рода Парнавазидов¹⁸.

По мнению К. Туманова, Багратиони — потомки древнеармянского царского рода Ервандидов¹⁹.

Грузинская историческая традиция, в частности Сумбат, возвышение рода на политической арене Грузии датирует VI веком.

Таким образом, политическое возвышение Багратионов вызвало создание легенд вокруг их происхождения. Древнеармянская историческая традиция их объявляет потомками Хаикидов, древнегрузинская — Парнавазидов. Та же армянская традиция считает их потомками знатного пленного еврея Шамбата, а более поздняя армянская и грузинская историческая традиции их происхождение связывают с царем-пророком Давидом. Драсханакертци является звеном, связывающим две традиции о происхождении от Шамбата и Давида.

Таким образом, в грузинской и армянской действительности существовали разные версии о происхождении рода Багратиони. Самая претенциозная из существующих версий связывает происхождение рода с божественным началом. Подходящим временем для создания данной версии, видимо, был «период правления Ашота I курапалата. Если учесть сообщение Драсханакертци, можно предположить, что данная версия легенды была выработана в общей грузинско-армянской среде.

В конце VIII — начале IX вв., в условиях напряженной борьбы с арабами усиливаются и возвышаются как грузинские Багратиони, так и армянские Багратуни. В данный период обе ветви преследуют общую цель: изгнание арабов. В этих условиях происходит образование Картвельского (Тао-Кларджетского) княжества грузинских Багратиони и Ширакского княжества армянских Багратуни. Начинается новый этап истории рода и создается новая версия легенды об его происхождении, версия, которая

¹⁷ Ф а в с т о с Б у з а н д , История Армении, Ереван, 1953, с. 196; И. А б у л а д з е , Сведения Иоанна Драсханакертци о Грузии, с. 3.

¹⁸ П. И н г о р о к в а , Георги Мерчуле, с. 77 — 79; Г. Мамулия, Происхождение династии Багратионов и образование царства Картли (Иберии), журн. «Мнатоби», № 2, 1971, с. 171 — 191 (на груз. яз.).

¹⁹ С. Т о u m a n o f f , Studies in Christian Caucasian History, 1963, Georgetown University Press, с. 277 — 354.

лучше обосновывает право первенства данного рода в Закавказье. Как уже отмечалось, след звена, связывающего старую и новую версии легенды, сохранен у Драсханакертци. Если легенда о божественном происхождении рода была бы создана только в грузинской среде и о собственно грузинской ветви, то сомнительно чтоб Драсханакертци перенес ее на армянских Багратуни. В конце IX — начале X вв. интересы грузинских Багратионов и армянских Багратуни находились в остром противоречии. Историк рода Багратуни, именно в это время создавший свое произведение, восхвалявшее деятельность Багратуни с целью их возвеличивания приводит легенду об их происхождении от Давида. Он вряд ли обратился бы к этой легенде, если бы данная версия не имела распространения и в армянской среде. Поэтому у этого соображения Драсханакертци должна была быть основа и в армянской традиции.

Дальнейшая обработка легенды происходит уж на собственно грузинской почве. Ситуация, созданная в Армении последующего времени, не давала повода для дальнейшей идеализации Багратуни. Особенное значение приобретает эта легенда после того, как Багратионы становятся царями объединенного грузинского государства. Именно в связи с этим и создается специальное историческое сочинение Сумбата, в котором изложена история рода и дана его генеалогия.

*

* *

Для составления своего исторического сочинения Сумбат пользуется разными историческими источниками.

Источником для вводной части «Истории» Сумбата является грузинский перевод Библии. Генеалогию Багратионов от Адама до царя Давида Сумбат приводит по «Евангелию» от Луки (3,32 — 38), а от царя Давида до мужа богородицы Марии — по Матфею (1,1 — 16), с той лишь разницей, что в отличие от «Евангелия» он вводит в повествование брата мужа Марии Клеопу. Источником же относительно Клеопы, брата Иосифа, для Сумбата является «Церковная история» Евсевия Кесарийского²⁰. Затем уже идет линия потомков Клеопы. Один из потомков Клеопы Соломон имел семерых сыновей. Эти семь сыновей Соломона отправились из Палестины и прибыли в Армению, в Акилисену, расположенную в верховьях реки Евфрат, к неизвестной в истории царице Ракаэл, которая их крестила. Трое из братьев остались в Армении. Одного из этих братьев звали Багратом, и он явился родоначальником армянских Багратидов. Четверо прибыли в Картли, из них одного избрали эриставом Картли и его потомками являются Багратионы Картли.

Одним из основных источников «Истории» Сумбата является хроника «Обращения Картли». Как отмечает Е. Такайшвили, этой хроникой пользуется Сумбат начиная от Гуарама (VI век) курапалата до Ашота I курапалата²¹.

Существует предположение, что одним из источников «Истории» Сумбата может быть «Матиане Картлиса», сочинение анонимного историка XI века²². Но думаем, что более обосновано предположение, которое считает, что не «Матиане Картлиса» является источником для «Истории» Сумбата, а, наоборот, автор «Матиане Картлиса» пользовался произведением Сумбата²³.

В распоряжении Сумбата Давитис-дзе, видимо, была фамильная хроника рода Багратионы, которой он пользовался при составлении той части своего произведения, в которой передана история владетелей Тао-Кларджети²⁴.

²⁰ Г. С. Мамулиа, К вопросу об одном источнике Сумбата сына Давида, «Грузинское источниковедение», III, Тбилиси, 1971 с 115 — 116 (на груз. яз.).

²¹ Е. С. Такайшвили, указ. работа, с. 13 — 15.

²² К. Г. Григория, Ахали Картлис цховреба, с. 225 — 235.

²³ Е. С. Такайшвили, Источники грузинских летописей, СМОМПК, вып 28, Тифлис. 1900, с. 42, 118, 174 — 175, 177; Г. И. Гелашвили Сумбат Давитис-дзе и «Матиане Картлиса», Труды ТГУ, 87, 1960, с. 235 — 256; также «Матиане Картлиса», русский перевод, введение и примечания М. Лордкипанидзе, с. 21.

²⁴ Е. С. Такайшвили, указ. работа, с.15; Об источниках «Истории» Сумбата, см. также: С. Томаhoff, Iberia on the eve of Bagratide Rule, Le Museon, LXV, 1—2, 1952, с. 21—22; Его же, Studies..., с. 423 — 427.

Как и автор анонимного сочинения «Матиане Картлиса», Сумбат тоже должен был пользоваться сведениями Кедрина-Скилицы²⁵.

Сумбат пользовался также многочисленными надписями²⁶.

Произведение Сумбата очень сжатое историческое сочинение, в котором, в основном, даны сведения биографического характера о представителях рода Багратиони (рождение, смерть, принятие титула или должности, потомство). Первый раз принцип такого краткого повествования нарушается, когда дело доходит до основателя княжества Ашота I. После Ашота автор сравнительно пространно рассказывает уже о первых царях объединенной Грузии (Баграт III, Гиорги I и Баграт IV). Сумбат сообщает также сведения о строительных мероприятиях представителей рода (например, строительство храма Джвари эриставами Картли, строительные работы Ашота I) и других деятелей (например, строительство Сиони в Тбилиси, Тбетской обители). Особое внимание уделяет автор борьбе внутри представителей рода и взаимоотношениям с Византией.

Огромным достоинством «Истории» Сумбата является обилие хронологических данных. В средневековых грузинских исторических источниках вообще мало указаний на даты описываемых событий, но наш автор в этом отношении является заметным исключением.

Правда, в первой части «Истории» Сумбата прямых хронологических данных нет. Первая дата дана в связи со смертью Ашота I курапалата, затем сведения о сыновьях Ашота даются без дат, а со времени внука Ашота I, Ашота II (сконч. в 867 году), почти о всех его преемниках даны основные хронологические указания. Видимо, фамильная хроника, которой пользовался Сумбат и которая изобиловала хронологическими данными о жизни представителей рода, начиналась с основателя княжества Ашота I.

Первая дата (дата смерти Ашота I) дана по двум хронологическим системам — от сотворения мира и грузинскому короникону, затем, без исключения, все даты даны по грузинскому короникону, который основан на 5604-годичной эре от сотворения мира и 532-летнем цикле. События, датируемые автором, имеют место в XIII цикле, т. е. с 780 года.

*

* *

Как уже отмечалось, стиль изложения Сумбата весьма сжатый. Он кратко, в (нескольких словах) сообщает о жизни, деятельности и смерти представителей владетельного дома, указывает лишь некоторые важные, с его точки зрения, факты. Основная цель автора — дать полную, непрерывную генеалогию Багратионов, выполнена безукоризненно. Начало владычества Багратионов в Картли, указанное Сумбатов (середина VI века), подтверждается данными ряда других историков²⁷. Источниковедческое изучение «Истории» Сумбата и сопоставление сведений Сумбата с данными других грузинских историков, с эпиграфическими данными, сведениями армянских, арабских, византийских и других исторических источников, дает основание считать произведение Сумбата весьма ценным историческим сочинением и указывает на достоверность основных сообщений историка²⁸. Хотя указанное обстоятельство не исключает явно выраженной тенденциозности Сумбата.

Сумбат, как уже отмечалось, очень скуп и сжато излагает исторические события, но совместно с общей целенаправленностью он весьма тщательно подбирает факты для внесения их в свою «Историю». Согласно концепции Сумбата, жизнь в Шавшети и Кларджети возобновляется с обоснованием там Ашота Багратиони. Историк следующими словами характеризует положение в крае непосредственно перед прибытием Ашота Багратиони: «Хеви Шавшетский, за исключением несколько селений, тогда не был заселен, ибо опустошился во времена владычества персов, когда глухой из Багдада сокрушил все крепости и прошел по Шавшети и через Гадони. А вслед за этим повальный

²⁵ С. Г. К а у х ч и ш в и л и , указ. работа, с. 37—39; Г. И. Г е л а ш в и л и , указ. работа, с. 239—56.

²⁶ Е. С. Т а к а й ш в и л и , указ. работа, с. 15.

²⁷ Хотя вопрос спорный и вызывает серьезные возражения.

²⁸ И. Д ж а в а х и ш в и л и , указ. работа, с. 192—194; Е. Т а к а й ш в и л и , указ. изд. Вступительная статья. С. Т о u m a n o f f , Iberia..., с. 22.

понос истребил (население) Шавшети, Кларджети и лишь немногие из жителей остались в некоторых местах²⁹. Сомневаться в весьма тяжелом положении этой части Грузии в результате вторжения арабов и эпидемий не приходится. Приблизительно такую же картину рисует и другой источник — «Житие Григола Хандзтели» Гиорги Мерчуле, указывая на малочисленность населения и опустошение края. Но если Мерчуле восстановление жизни в этом крае в основном считает заслугой Григола Хандзтели и монастырской колонизации, то Сумбат на первый план выставляет заслуги Ашота Багратиони. Следует предполагать, что при описании состояния края оба автора немного преувеличивают, а восстановление шло как в результате деятельности Ашота курапалата, так и вследствие монастырской колонизации и деятельности Григола Хандзтели.

В «Истории» Сумбата почти нет обобщающих теоретических положений, но в подборе фактов и нескольких скупых фразах явно ощущается его точка зрения. Он не скрывает своего отрицательного отношения к тем феодалам, деятельность которых направлена против политики централизации и усиления государства. Описывая время господства в Картли азнауров Сумбат пишет: «Но когда лишились царства потомки Горгасала, с тех времен до них, господствовали в Картли азнауры, а конец власти *азнауrow* Картли пришел по причине их злых деяний»³⁰. Отношение Сумбата к вельможной знати явно чувствуется и в других случаях³¹.

Как и все грузинские средневековые историки, Сумбат находится во власти провиденциализма. Рассказывая о событиях, связанных с возвращением царевича Баграта (будущего Баграта IV, царя Грузии) и намерениях императора Константина VIII, Сумбат пишет: «О великая и удивительная милость божья! Как спасся праведный от рук вражеских, желавших захватить его»³². Победу малочисленного грузинского войска над сравнительно превосходящими силами врага автор объясняет милостью и помощью бога и святых апостолов³³, а по случаю смерти императора Константина пишет: «Настиг гнев молниеносно безрассудного царя Константина, наподобие неверного Юлиана, за немилость к царю нашему Баграту, за опустошение страны его»³⁴.

*

* *

«История» Сумбата впервые была издана Е. С. Такайшвили в 1890 году по списку Мариам как самостоятельное историческое произведение (см. «Три исторические хроники» — с. 41—79), им же в 1906 г. вторично в составе «Картлис цховреба» по списку Мириам; в сносках же указаны разночтения по вахтанговской редакции³⁵. В 1949 г. Е. С. Такайшвили издал «Историю» Сумбата отдельно с обширным введением, комментариями и генеалогической таблицей рода Багратиони. Как отмечает Е. С. Такайшвили, текст «Истории» Сумбата списка Мариам он сверил со списком Мачабели и некоторые незначительные разночтения дал в сносках³⁶.

«История» Сумбата вошла в I том «Картлис цховреба», под ред. С. Г. Каухчишвили (Тбилиси, 1955, с. 372—386). Текст издан по всем основным рукописям, а разночтения даны в сносках.

Как уже отмечалось, в списках «Картлис цховреба», отредактированных комиссией царя Вахтанга VI, сведения из «Истории» Сумбата внесены в текст разбросанно, в соответствии с хронологическими данными событий, в таком плане они представлены как в изданиях вахтанговской «Картлис цховреба» (изд. Броссе, СПб., 1849; 3. Чичинадзе, Тифлис, 1893), так и во французском переводе М. Ф. Броссе (СПб., 1849). Маленький отрывок из «Истории» Сумбата переведен на армянский язык Л. М. Меликсет-Бекком (см. арм. букв., с. 136 — 138).

²⁹ С у м б а т , История с. 31.

³⁰ Там же, с. 28.

³¹ И. Д ж а в а х и ш в и л и , указ. работа, с. 192—193.

³² С у м б а т , История, с. 40 — 41.

³³ Там же, с. 42.

³⁴ Там же.

³⁵ Е. С. Т а к а й ш в и л и , Хроника Сумбата, с. 3.

³⁶ Там же, с. 10.

Перевод полного текста «Истории» Сумбата на русский язык с примечаниями выполнил Е. С. Такайшвили (Источники грузинских летописей. II. Жизнь и известие о Багратидах..., которое написал Сумбат, сын Давида, СМОМПК, вып. 28, Тифлис, 1900, с. 117—182). Мы пользовались этим переводом и обширными примечаниями Е. С. Такайшвили. Пользовались также и французским переводом Броссе, учитывая редакционные изменения комиссии Вахтанга.

Наш перевод сделан с издания С. Г. Каухчишвили. В основу перевода взят список Мариам (по примеру и принципу издания Е. Такайшвили). Когда предпочтение отдается чтениям других рукописей, принятых в издании 1955 года, или тексту, восстановленному С. Г. Каухчишвили, то такие места вставлены в квадратные скобки. Наши добавления к тексту даны в круглых скобках.

В переводе мы старались придерживаться принципа передачи грузинских собственных имен и географических названий в грузинской форме, напр., Картли, Апхазети, Джавахети, Кларджети и т. д., а также Мариам, а не Мария, Иоане, а не Иоанн, или Иван и др.

На полях перевода указаны страницы последнего издания «Картлис цховреба» (т. I, Тбилиси, 1955).

**ИСТОРИЯ И ПОВЕСТВОВАНИЕ О БАГРАТОНИАНАХ¹
ЦАРЯХ НАШИХ ГРУЗИНСКИХ², ОТКУДА ЯВИЛИСЬ
ОНИ В ЭТУ СТРАНУ³ И С КАКИХ ВРЕМЕН
ВЛАДЕЮТ ЦАРСТВОМ ГРУЗИНСКИМ⁴, КОТОРУЮ [372]*
НАПИСАЛ СУМБАТ ДАВИТИС-ДЗЕ⁵**

*ЦХОВРЕБА ДА УЦКЕБА БАГРАТОНИАНТА,
ЧУЕН КАРТВЕЛТА МЕПЕТАСА, ТУ САДАТ
МОИЦИВНЕС АМАС КУЕКАНАСА ИГИНИ,
АНУ РОМЛИТ ЖАМИТГАН УПКРИЕС МАТ
МЕПОБА КАРТЛИСА, РОМЕЛИ АГЦЕРА
СУМБАТ, ДЗМАН ДАВИТИСМАН*

Перевод

Адам родил Сифа⁶, Сиф родил Еноса, Енос родил Каинана, Каинан родил Малелеила, Малелеил родил Иареда, Иаред родил Еноха, Енох родил Мафусаила, Мафусаил родил Ламеха, Ламех родил Ноя, Ной родил Сима, Сим родил Арфаксада, Арфаксад родил Каинана, Каинан родил Салу, Сала родил Евера, Евер родил Фалека, Фалек родил Рагава, Рагав родил Серуха, Серух родил Нахора, Нахор родил Фарру, Фарра родил Авраама, Авраам родил Исаака, Исаак родил Иакова, Иаков родил Иуду, Иуда родил Фареса, Фарес родил Есрома, Есром родил [Арама, Арам родил] Аминадаба, Аминадаб родил Наасона, Наасон родил Салмона, Салмон родил Бооза, Бооз родил Овида, Овид родил Иесея, Иесей родил царя Давида, царь Давид родил Соломона, Соломон родил Ровоама, Ровоам родил Авию, Авия родил Асу, Аса родил Иосафата, Иосафат родил

* В скобках указаны страницы последнего издания «Картлис цховреба» (от ред. Отдела электронных текстов Национальной библиотеки Грузии).

Иорама, Иорам родил Озию, Озия родил Иоафама, Иоафам родил Ахаза, Ахаз родил Езакию, Езекия родил Манассию, Манассия родил Амона, Амон родил Иосию, Иосия родил Иоакима, Иоаким родил Иехонию, Иехония родил Салафиила, Салафиил родил Зоровавеля, Зоровавель родил Авиуда, Авиуда родил Елиакима, Елиаким родил Азора, Азор родил Садока, Садок родил Ахима, Ахим родил Елиуда, Елиуд родил Елеазара, Елеазар родил Матфана, Матфан родил Иакова, Иаков родил Иосифа, Иосифа мужа Марии и брата Иосифа Клеопу⁷, Клеопа родил Наума, Наум родил Салу, Сала родил Ровоама, Ровоам родил Мохфара, Мохфар родил Елиакима, Елиаким родил Вениамина, Вениамин родил Рувима, Рувим || родил Моисея, Моисей родил Иуду,^[373]Иуда родил Елеазара, Елеазар родил Лева, Леви родил Ерома, Ером родил Манассию, Манассия родил [Иакова, Иаков родил Михея, Михей] родил Иоакима, Иоаким родил Рувима, Рувим родил Авраама, Авраам родил Иова, Иов родил Ахава, Ахав родил Симеона, Симеон родил Исахара, Исахар родил Авию, Авия родил Гаада, Гаад родил Асора, Асор родил Исаака, Исаак родил Дана, Дан родил Соломона, а Соломон родил семерых братьев, которых даровал ему бог в бытность его в плену.

И эти семь братьев, сыновья того Соломона [отправились из страны Палестины, евреи вышедшие из плена], прибыли в Акилисену⁸ к царице Ракаэл⁹ и были крещены ею. Остались они в стране Армении¹⁰, и по сей день господствуют их потомки в Армении.

А четверо их братьев прибыли в Картли¹¹, и одного из них, Гуарама, избрали *эриставом*¹² [он *эристави* Картли и отец Багратионов], а эти грузинские Багратиониани¹³ являются потомками и родичами того Гуарама.

Брат же его, по имени Саак, отправился в Кахети, и посредством брачного союза породнился с Нерсесом¹⁴. А два других брата, по имени Асам и Варазвард, отправились в Камбечани¹⁵, убили персидского *спасалара*¹⁶, овладели (областью) Камбечани и обосновались на жительство в Хорнабуджи¹⁷ и по сей день потомки их правят там.

Но с тех времен когда лишились царства потомки Горгасала¹⁸, до них в Картли господствовали *азнауры*¹⁹, а конец власти *азнауоров* Картли пришел по причине их злых деяний²⁰.

В то время в Мцхета католикосом был Свимон-Петре, Мцхета редела, а Тбилиси застраивался²¹, Армази приходил в упадок, а Кала возвышалась²², персы властвовали в Картли²³, Кахети²⁴, ерети²⁵, Сомхити²⁶, Сюнике²⁷, Васпуракане²⁸.

[374] || В то время католикосом в Мцхета был Самоел и собралась вся Картли и избрали Гуарама, из потомков Давида, пришедшего вместе с братьями Асамом и Варазвардом, о которых выше была речь. Они, которых крестила царица Ракаэл, братья [семеро] евреи, вышедшие из плена из страны Палестины²⁹, прибыли из Акилисены, крещенные царицей Ракаэл. Троице из них она сменила имена, так как одного нарекла именем Мушел, одного Баграт, который и есть родоначальник Багратионианов, одного Абгавар; одного ввела к себе в зятя, а двоих породнила брачным союзом с царями Армении.

А четверо братьев, как было упомянуто выше, направились в Картли и избрали Гуарама *эриставом*. Пожаловал ему византийский царь³⁰ титул *курапалата*³¹ и отправил в Мцхета. И он заложил основу церкви Джвари, которая находится в Мцхета³². А три брата отправились в Кахети, и Саак посредством брачного союза породнился с Бакуром, сыном Нерсеса, а Асам и Варазвард отправились в Камбечани, возмутили народ против Везана, *эристава* [Бахрам Чубина и убили Везана] и захватили они Камбечани.

Был в то время католикосом в Мцхета Самоел, и при нем жители Тбилиси начали строить церковь, половину которой строил весь народ³³, а половину некая женщина³⁴.

Католикосом в Мцхета был Бартломе.

После этого Гуарама *эриставом* был сын его Степаноз³⁵, брат Деметре, и строили церковь Джвари в Мцхета³⁶.

И в годы его правления царь византийцев Ираклий³⁷ отправился и прибыл в Тбилиси³⁸ и расположился против крепости Кала. А *цхистави*³⁹ обратился к нему из крепости и сказал царю Ираклию: «Ты тот, у которого борода козла, а шея козла-вожака»⁴⁰. Когда услышал [слово это] царь Ираклий, разгневался на него и прочел из книги пророка Даниила слово то: «Придет козел Запада и сокрушит рога овна

восточного», и сказал царь: «Если сказанное сие относится ко мне, то за дерзость воздам я тебе вдвойне», и оставил в [375] Тбилиси *эристава* Джибгу⁴¹ для борьбы за Тбилисскую крепость, а сам отправился в Багдад⁴². И прибыл в Гардабани⁴³ к Варазу Гагели⁴⁴ и расположился в местности, которая именуется Хузашени⁴⁵, и крестил Ираклий Варазу Гагели и весь его народ⁴⁶. И начал строить церковь, которая блистательнее всех церквей. Отправился в Бердуджи и расположился в центре селения⁴⁷. И воздвиг крест каменный и заложил основание церкви святой Богородицы и завершил ее куполом.

А этот Джибгу взял Тбилисскую крепость [Кала], пленил *цхистава*, наполнил ему рот драхманами⁴⁸, за то, что он произнес хвалу ту царя Ираклия, но за дерзость содрал с него кожу и послал вдогонку царю в Гардабани к Варазу Гагели⁴⁹.

Из Гардабани царь перешел в Лал⁵⁰ и призвал *мтавара*⁵¹ мецкеванцев, крестил и отправился в Багдад⁵². И завоевал Багдад⁵³, пленил царя Хосро⁵⁴ и заставил его выдать древо жизни⁵⁵. Начал строить Иерусалим⁵⁶, а патриархом посадил Модистоса. А затем вернулся сюда же⁵⁷ и прибыл на седьмой год.

А до его возвращения Тбилисская церковь [Сиони] была завершена, а церковь Джвари еще не была докончена.

Царь же Ираклий разослал проповедников в Тбилиси, Мцхета и Уджарму⁵⁸, с тем, дабы все христиане вошли в церкви, а те маги и огнепоклонники, которые не приняли крещения, были бы истреблены. А они не пожелали принять крещение и хитро перемешались с христианами⁵⁹. Но всех их настиг меч, и потекли реки крови в церквах. Очистив веру Христа, бога нашего⁶⁰, отправился царь Ираклий в царство свое⁶¹.

А *мтаваром* в Картли был тот Степаноз Великий⁶², католикосом был второй Бартломе⁶³.

При нем же и после него *мтаваром* был Адарнасе⁶⁴, сын того Степаноза, и сменились при нем три католикоса: Иоване, Бабила и Табор. И после него [скончался *мтавар* Адарнасе и сел вместо него] Степаноз, сын его. И он закончил церковь [Джвари] и учредил собрание Креста⁶⁵, и обосновался на жительство в Тбилиси. А католикосами были Самоел и Энон. [376] При нем || произвели в стране Картли перепись и взяли в Византию⁶⁶. И пришло известие, что Багдад захватили агаряне⁶⁷.

После этого Степаноза *эриставом* был сын его Гуарам *курапалат*⁶⁸.

А после него были Вараз-Бакур, сын его, *антипатос*, который обратил в христианство гардабанцев, затем — Нерсе и сыновья его, Пилипе, Степаноз и Адарнасе⁶⁹, и его сыновья Гурген *эристав*, Ашот *курапалат*⁷⁰.

А Ашот *курапалат* властвовал в стране сей и местом его пребывания были Бардав и Тбилиси, и принадлежала ему область вокруг них.

Но тогда усилилась власть агарян и начали они притеснять Ашота *курапалата*, и не смог устоять перед ними, бежал от них. И удалился, чтоб отправиться в Византию, и находились при нем мать и жена и два сына младенца, старший Адарнасе и [последующий] Баграт. А младшего сына Гуарама у него пока еще не было⁷¹. Сопровождали его немногие из небольшого отряда коренных жителей (и были они) с семьями и детьми⁷². Достигли горы Джавахети, берега большого озера Паравани и утомленные дорогой расположились для отдыха на берегу того озера. Приняли пищу, вздремнули. И спящих настигло большое войско сарацин⁷³. [Тогда] оказал бог милость Ашоту *курапалату* и его малочисленному войску, и даровал победу над ними и убили многих. Отправились и прибыли в Шавшетский хеви⁷⁴.

А хеви Шавшетский, за исключением нескольких селений, тогда не был заселен, ибо опустошился во времена владычества персов⁷⁵, когда глухой из Багдада⁷⁶ сокрушил все крепости и прошел по Шавшети и Гадони. А вслед за этим повальный понос истребил (население) Шавшети, Кларджети и лишь немногие из жителей остались в некоторых местах⁷⁷. А оставшиеся жители Шавшети с радостью и любовью отнеслись к нему и обосновался он там. Даровал бог ему победу и дал власть над Шавшети и Кларджети. Некоторые селения он купил, некоторые опустошенные восстановил и умножил селения Ашот *курапалат* в стране той. Даровал бог и утвердилась власть его по воле византийского царя⁷⁸.

||[И этот Ашот курапалат] обнаружил в Кларджети в [377] лесу скалу одну, где впервые Вахтанг Горгасал воздвиг крепость по имени Артануджи⁷⁹. Была она разорена глухим из Багдада. Восстановил ее Ашот и выстроил вновь крепость, а перед крепостью, у ее подножия, построил город. Внутри крепости воздвиг церковь святых апостолов Петра и Павла, и уготовил там же усыпальницу свою, и обосновался на жительство в той крепости. Затем вновь завладел странами до врат города Бардава⁸⁰. И много раз даровал бог Ашоту *курапалату* победу и большую славу в сражениях.

Однажды отправился [Ашот], чтоб собрать войско для борьбы с сарацинами. Прибыл он в одно место [и] разослал созывателей войска, и когда его войско еще не было собрано при нем, неожиданно напали на него сарацины и обратили его в бегство. Отправился он и достиг хеви Нигали и начал искать своих людей (*эри*), чтоб умножить войско свое. И направились к нему те, которым он приказал, но они пришли, чтобы убить его. Но до прибытия их к его двору, не знал Ашот об их злом замысле. [А когда они достигли его двора, лишь тогда понял, что они замыслили]. Но при нем не было его войска, кроме немногих, и не смог бы противостоять он им. Поэтому укрылся Ашот *курапалат* в церкви и закололи его мечом над алтарем, и обагрился алтарь его кровью, так как зарезали его как агнца на ступенях алтаря, и кровь его пролитая видна и по сей день⁸¹.

И когда люди его, которые были в Долискане⁸², узнали о том, что владыка их Ашот убит руками потомков Ороз-Мороза, отправились они из Долисканы, и погнались за убийцами своего владыки, нагнали их в Чорохской обители, жестоко вырезали до единого. А мертвого Ашота *курапалата* взяли и предали земле в его усыпальнице, в крепости Артануджи, в церкви святых апостолов, ибо был убит Ашот в 6830 году от сотворения мира, в 46-й короникон тринадцатого обращения, месяца января двадцать девятого⁸³.

И оставил он троих сыновей: старшего Адарнасе и последующего за ним Баграта, эти двое || были при нем, когда он прибыл в Шавшет-Кларджети. А младший, Гуарам, родился после прибытия в Артануджи.

А после смерти Ашота, отца их, все внешние земли, которыми владели [сыновья Ашота] отобрали у них сарацины, так как они не были еще совершеннолетними⁸⁴.

Но когда достигли они совершеннолетия, вернул бог им [все], чем владел их отец. А пока были они несовершеннолетними, росли в крепости Артануджи, и все хеви Шавшети, Кларджети и Нигали платили сарацинам дань. А по эту сторону Артануджи они отвоевали те [вотчины], которыми владел их отец, поставили Баграта *курапалатом* и направлял бог владычество их⁸⁵.

А были сыновья старшего брата их, сына Ашота, Адарнасе, трое: Гурген⁸⁶, которого в дни его старости поставили *курапалатом*, и братья его, Ашот Кекелай⁸⁷ и Сумбат Артануджели⁸⁸, которого во время его владычества поставили *антипатос-патрикиосом*⁸⁹. А сыновья Баграта *курапалата* трое: Давид⁹⁰, которого после отца своего поставили *курапалатом*, Адарнасе⁹¹ и Ашот⁹². А у младшего сына Ашота, Гуарама, сыновей (было) двое: Наср и Ашот.

Ашот же Кекелай, сын Адарнасе, скончался в короникон

87^а, и оставил Гургена, которого затем поставили *курапалатом*, и Сумбата Артануджели — *антипатрикиосом*.

Скончался Ашот, сын *мамала* Гуарама, раньше отца своего, в короникон 89^б, не оставив сына⁹³.

Скончался Адарнасе, сын Баграта *курапалата*, в короникон 94^а при жизни отца своего, и не осталось у него детей. Отец же его Баграт *курапалат*, сын Ашота *курапалата*, скончался в короникон 101^б, и оставил сыновей: Давида, которого после него сделали *курапалатом* и был он убит рукою Насра, сына брата отца своего Гуарама⁹⁴, еще при жизни Гуарама, в короникон 101^в, в царствование Гуарама⁹⁵. Но Гуарам *мампали*, брат отца его, отец Насра, не был причастен к крови Давида *курапалата*⁹⁶; и оставил этот убитый Давид || сына [379] малого, Адарнасе, несозревшего возрастом, а убийца Наср бежал в царственный Константинополь и пребывал там многие годы.

Затем поставили *курапалатом* Гургена, сына Адарнасе, сына великого *курапалата* Ашота.

Скончался Гуарам *мампали*⁹⁷, сын великого Ашота, в короникон 102^г.

И скончался Ашот, сын *курапалата* Баграта, в короникон 105^д.

И после этого вышел Наср из царства и прибыл в Апхазети. А царем апхазов был тогда Баграт⁹⁸, зять Насра, и дал царь апхазов в помощь ему большое войско, оттуда перешел Наср в Самцхе⁹⁹, где собрал еще многочисленное войско. А Адарнасе, сын убитого *курапалата*, выступил, чтоб сразиться с ним, и на помощь Адарнасе пришли Гурген *курапалат* и сыновья его; дали они большой бой и сразились с Насром, помог бог малочисленной стороне Адарнасе и одолели Насра, обратили в бегство, схватили и убили Насра в Самцхийском хеви в селении Аспиндза в короникон 108^е. И не осталось детей у Насра и изгладилась память о нем¹⁰⁰.

Адарнасе, сына Давида *курапалата*, поставили царем картвелов¹⁰¹, [взамен] того убитого. И этот Адарнасе, сын убитого Давида, построил Бану¹⁰² рукою Квирикэ Банели, который и стал первым епископом в Бане.

А *мампали* Сумбат Артануджели¹⁰³, сын Адарнасе, сына Ашота Великого, скончался в короникон 109^ж, и оставил двоих сыновей: Баграта *мамала* Артануджели [и Давида *мамала*].

Еще при жизни Сумбата Артануджели был убит Наср и владения Насра захватили другие *мтавары*.

А Гурген *курапалат*¹⁰⁴ из своей вотчины Тао и Калмахи переселился на жительство в Шавшети и Артани¹⁰⁵. А после этого стали враждовать между собой и собрали войско друг против друга, с одной стороны, Гурген *курапалат* и его люди (*эри*), а с другой стороны, Адарнасе, царь картвелов, и Баграт Артануджели. Прибыли они в хеви Артани, в селение Мглинави, и сразились между собой¹⁰⁶. Был обращен в бегство Гурген *курапалат*, [ранили и захватили и скончался] от этих ран, [Гурген *курапалат*], сын Адарнасе, сына великого Ашота в короникон 111^з, и оставил он двоих сыновей: Адарнасе и [Ашота] *эристава эристава*¹⁰⁷.

^а 867 год.

^б 869 год.

^в 874 год.

^г 881 год.

^д 881 год.

^е 882 год.

^ж 885 год.

^з 888 год.

^и 889 год.

^к 891 год.

[380] || После отца своего Гургена *курапалат* скончался Адарнасе в короникон 116^и, и оставил двух сыновей малых: Давида *эристава эриставов* [и] Гургена, который затем был великим *эриставом эриставов*.

Скончался Баграт *мампали* Артануджели, сын Сумбата, в короникон 129^к в месяце апреле 20, в день пасхи¹⁰⁸, и оставил он четырех сыновей: Адарнасе, который постригся в монахи под именем Васили¹⁰⁹, Гурген *эристави*, Ашот и Давид.

Скончался Давид *эристави*¹¹⁰, сын Адарнасе, сына Гургена *курапалата*, брат великого Гургена, в короникон 128^и, и не оставил потомства.

Ашот *эристав эриставов*, сын Гургена *курапалата*, которому дали прозвище Кухи, выстроил Тбетскую церковь в Шавшети¹¹¹, и снабдил ее всем необходимым, и по указанию святого духа поставил там первым епископом блаженного Степане. Скончался сей Ашот Кухи в короникон 138^а и не было у него детей¹¹².

А после него *эриставом эриставов* поставили Гургена, племянника (сына брата) его, сына Адарнасе.

Скончался Давид¹¹³, сын Баграта Артануджели, в короникон 142^б и оставил сына в утробе жены своей, которого назвали Багратом.

Скончался Адарнасе, царь картвелов, сын убитого Давида, в короникон 143^в и оставил четырех сыновей, Давида который после отца своего стал царем картвелов, Ашота *курапалата*, Баграта *магистроса* и Сумбата, которого после братьев своих поставили *курапалатом*.

Скончался [Гурген] *эристави*¹¹⁴, сын Баграта Артануджели, в короникон 143^г, в том же году, в каком скончался царь картвелов Адарнасе, и оставил этот Гурген сына в утробе жены своей, которого также назвали Гургеном, именем отца его.

Скончался Давид¹¹⁵, царь картвелов, сын Адарнасе, царя картвелов в короникон 157^д и не было у него сына.

Скончался Ашот¹¹⁶, сын Баграта Артануджели, в короникон 159^е, в месяце июне, и не было у него сына.

Скончался Гурген Великий, *эристав эриставов*, сын Адарнасе, который сражался больше всех своих предков, проявил мужество и подчинил все окрестные земли, в короникон 161^ж в месяце феврале, четырнадцатого числа и не было у него сына¹¹⁷.

[381]||Скончался *мампали* Давид, сын Сумбата Артануджели, в монашестве, в короникон 163^з в месяце феврале, двадцатого числа¹¹⁸, оставил сына своего Сумбата, которого поставили *эриставом эриставов*.

Скончался Баграт *магистрос*, сын Адарнасе, царя картвелов, в короникон 165^и в месяце марте¹¹⁹, и оставил он сына своего Адарнасе, который после отца своего стал *магистросом*, а после братьев отца своего стал *курапалатом*. В тот же год смерти Баграта *магистроса* скончался монах Васили Кларджи¹²⁰, сын Баграта *мампала*.

Скончался Баграт *магистрос*, сын Адарнасе, царя картвелов, в короникон 174^к и не было у него детей¹²¹. В том же году скончался Ашот, сын Сумбата, и не было у него сына.

^и 896 год.

^к 909 год.

^л 908 год.

^а 918 год

^б 922 год.

^в 923 год.

^г 923 год.

^д 937 год.

^е 939 год.

^ж 941 год.

^з 943 год

^и 945 год.

^к 954 год.

А после *курапалата* Ашота поставили *курапалатом* брата его Сумбата. И этот Сумбат¹²² *курапалат*, сын Адарнасе, царя картвелов, скончался в короникон 178^л и оставил он двоих сыновей: Баграта [*эристава эриставов*] Регвени¹²³, которого поставили царем картвелов, и Адарнасе *курапалата*¹²⁴.

Скончался [Адарнасе *курапалат*], сын Баграта *магистроса*, в короникон 181^м, которого схватили сыновья и постригли в монахи. Умер поневоле облаченный в рубище и оставил сыновей: Баграта [*эристава эриставов*] и Давида *эристава эриставов*. Скончался сей Баграт *эристав эриставов*¹²⁵, сын *курапалата* Адарнасе, в короникон 186^н, а брат его Давид *курапалат* стал великим¹²⁶.

Скончался Гурген, сын Гургена¹²⁷, сына Баграта *мамала*, в короникон 188^о.

Скончался Адарнасе, сын Сумбата *курапалата*, брат Баграта Регвени, в короникон 203^а и оставил сына Давида, малолетнего.

Скончался Сумбат¹²⁸ *эристав эриставов*, муж справедливый, сын Давида *мамала*, Артануджели, в короникон 208^б и оставил двоих сыновей: Давида и Баграта. И после смерти его, на сороковой день скончался сын его Баграт и оставил он двоих сыновей: Сумбата и Гургена.

Скончался Сумбат, сын Баграта Регвени, царя картвелов, в короникон 212^в и не было у него детей.

Скончался Давид, сын Сумбата *эристава эриставов*, мужа великолепного и правдивого. И скончался Баграт Регвени, царь картвелов, сын благословенного || Сумбата *курапалата*, [382] в короникон 214^г и оставил своего старшего сына Гургена, которого величали царем царей. А у этого Гургена был (сын) Баграт, сын сестры царей апхазских Деметре и Тевдоси¹²⁹. Еще до воцарения Гургена сей Баграт стал царем в Апхазети¹³⁰ и поэтому был Гурген [назван] царем царей

Скончался Давид великий *курапалат*, сын Адарнасе *курапалата*, в короникон 221^д, и не было у него сына¹³¹.

И опустошилась Имиер Тао¹³²; выступил Василий, царь византийцев, и передали ему крепости *азнауры* сего Давида, и захватил Василий вотчину Давида *курапалата*.

И явились к нему Баграт, царь апхазов (и) отец его (Гурген) и пожаловал им царь Василий титул — Гургену *магистроса*, а Баграту *курапалата*; сие он содейл из лукавства, чтоб сделать отца и сына врагами друг друга. Но Гурген был честный и справедливый, и не смог возбудить в его сердце зависть ни этим и ни другим способом.

Скончался сей Гурген царь царей, сын Баграта, царя картвелов в короникон 228^г и оставил сына своего, царя апхазов, и *курапалата* (великого)¹³³; и завладел тот вотчиной своей Тао, и овладел он всем Кавказом самодержавной властью от Джикети до Гургана¹³⁴. А Адарбадаган и Ширван сделал своими данниками, армянскими государями управлял по своей воле. Благодаря мудрости и силе своей сделал своим другом и более преданным себе царя персов, нежели домочадцев своих, а византийский царь постоянно питал к нему страх¹³⁵.

И этот Баграт *курапалат* привел государей кларджей, Сумбата, и Гургена, сыновей Баграта Артануджели, сыновей брата отца своего, устроил им прием в крепости Панаскерти и там схватил их. И завладел их землями и крепостями, так как заточил их в Тмогвскую крепость. И в этой Тмогвской крепости скончался Сумбат Артануджели в

^л 958 год.

^м 961 год.

^н 966 год.

^о 968 год.

^а 983 год.

^б 988 год.

^в 992 год.

^г 994 год.

^д 1001 год.

^г 1008 год.

короникон 231, и в этом же году скончался и Гурген, брат Сумбата, в короникон 232^А. А сыновья их отправились в Константинополь, сын Сумбата, Баграт и сын Гургена, Деметре, и предстали пред царем Василием, а те дети государей кларджетских, которые остались в их стране, все умерли в заточении.

Вслед за этим обошел Баграт все царство свое, Апхазети, hЕрети и Кахети, прибыл и перезимовал в Тао. И когда нас[383]тупило лето, прибыл || в ту самую Панаскертскую крепость¹³⁶, на третий год¹³⁷, и там скончался сей царь Баграт в короникон 234¹³⁸, в месяце мае, седьмого числа, в день пятницы. И оставил он сына своего Гиорги, который стал царем в 18 лет.

И когда воцарился Гиорги, отложились от него страна hЕрет-Кахети¹³⁹, и изменою *азнаурув* были схвачены *эриставы* (царя) и завладели своими странами их первоначальные владетели.

А на седьмой год царствования сего Гиорги выступил Василий, царь византийцев, против царя Гиорги¹⁴⁰. А Гиорги сей выступил с большим войском, и расположились в стране Басиани обе стороны, не выступая друг против друга в течение многих дней; и отступил Гиорги, пришел и сжег город Олтиси [и оттуда прибыл в Кола], а царь византийцев последовал за ним и настиг его. И когда встретились замыкающие части Гиорги и передовые части Василия, произошло большое сражение в деревне, которая называется Ширимта¹⁴¹, и погибло с обеих сторон множество, и были убиты там великие *эриставы*: Рати, сын Липарита, и Хурси. И тогда услышал царь Гиорги шум битвы, рассвирепел, выступил и прибыл к тому месту, где шел бой, туда же прибыл и царь Василий с большим войском.

Подступили они друг к другу с той и с этой стороны. Произошло большое сражение и погибло большое множество византийцев. Захватили воины Гиорги добычу, а бой был такой тяжелый, что царь Василий думал отступить. Но воины Гиорги оказались малодушными, ибо отступили и ушли. А Василий преследовал их и прибыл в Артани и сжег его; и кого обнаружил, захватил в плен. А Гиорги через Ниали направился в Самцхе, и по пятам преследовал его Василий со стороны Джавахети, опустошая все. Перешел Гиорги в Триалети, Василий тоже подошел к Триаяети. И когда они встретились, Гиорги вновь усилил себя войском, ибо привел цанаров и шаков¹⁴². Увидев сие Василий повернул из Триалети, обошел Джавахети и Артани в зимнюю пору и вновь разорил их еще более жестоко. Отправился и зимовал в Халдии, в городе Трапезунде. И ходили послы обоих этих царей друг к другу для заключения мира и установления мирных отношений.

А в это время имела место большая смута в Византии, ибо объединились *спаснет* Василия и Царвез, сын отложившегося Фоки, и стал царем Ксифий и привлекли на свою сторону все восточные страны¹⁴³. Но бог оказал милость сильно перепуганному Василию || ибо отложился Ксифий от Царвеза и [384] всех его сторонников заманили в крепость, захватили и отправили к Василию. А он изгнал его на остров, а многих его сторонников обезглавил, среди которых был и Перис, сын Джоджика, грузин¹⁴⁴.

И опять вернулся царь Василий и прибыл в Басиани, и требовал он от царя Гиорги земель и крепостей и обещал мир и спокойствие. А Гиорги отправил впереди себя Звиада¹⁴⁵ с большим войском. И расположился Звиад с этой стороны Басиани лагерем, будто на зимовку. А сам царь Гиорги выступил вслед за ним, желая мира, с большим и сильным войском. Но коварные *азнауры*, с обеих сторон, не допускали Гиорги к заключению перемирия, ибо не желали мира, и подстрекали его к борьбе. Поощряли идти на Василия, который думал что они прибыли для перемирия и мира, думал и ожидал их. Но сторона Гиорги начала бой и некоторых из войска Василия обратили в бегство. Тогда приказал Василий привесить к оконечности копья их письмо, которое написал царь наш Гиорги во имя союза и мира. И так царь Василий на конце копья поднял то (письмо),

^А 1012 год.

обратил к богу и сказал: «Взгляни, господь, на письмо сие и дела их, которые они ныне совершают».

Затем взял царь Василий животворящее древо, обернул в святое покрывало и бросил его наземь и сказал так: «Если отдашь меня в руки врагам, не буду поклоняться тебе никогда». И как только он содеял так и сказал, в тот же миг были побеждены и обращены в бегство войска Гиорги, которые явились туда раньше; и вышли с той стороны русские отряды царя. И не спасся ни один, из прибывших впервые, за исключением малочисленных, так как сам царь Гиорги и самое сильное его войско еще не прибыли; и погибли в тот же день те из них, которые [не желали] спокойствия, и были все обращены в бегство. Множество было убито мечом, а некоторые были обращены в бегство. И захватили византийцы большую добычу и все царское сокровище, которое было при нем.

И продвинулся царь Василий немного по следам (Гиорги). И опять начал (вести переговоры) о перемирии и мире, как и первый раз, так как боялся он вновь смуты в Византии. И установили тогда мирные отношения и заключили мир.

[И отдал] царь Гиорги в заложники своего сына Баграта, трехлетнего младенца, и передал двенадцать крепостей и земли Давида *курапалата*, которые принадлежали ему в Тао, [385] Басиани, || Джавахети, Шавшети. И так отправился царь Василий, захватил с собой малолетнего Баграта и дал он обет Гиорги, вернуть Баграта по истечении трех лет.

По прошествии трех лет, отправил царь Василий из града Константинополя Баграта, сына Гиорги, как было обещано. И достиг Баграт Тао и вступил в вотчину свою Бану, в сопровождении *катабана*¹⁴⁶ Востока до границ вотчины Баграта. Но как только повернул *катабан* назад, встретили его *мандатуры* с письмом, в котором было написано так: «Скончался царь Василий¹⁴⁷, брат мой, и стал я царем всей Византии, и сейчас какого бы места царства не достиг сын Гиорги, Баграт, верни его обратно немедленно и пришли к нам».

И как только *катабан* прочел, немедленно повернулся и погнался за Багратом, но не смог догнать, ибо он вошел в свою вотчину и усилился войском, сразиться с которым *катабан* не был в состоянии, повернул обратно и ушел. О великая и удивительная милость божья! Как спасся праведный от рук вражеских, желавших захватить его в короникон 245^a.

И прибыл Баграт к отцу своему царю Гиорги и матери своей царице Мариам в город их Кутатиси¹⁴⁸ и так сошлись, они вместе с миром и благодарили бога за оказанную им доброту. И затем, по истечении двух лет, скончался Гиорги, отец сего Баграта, в Триалети, в местности, называемой Мкинвари, в короникон 247^b месяца августа 16, и похоронили его в Кутатиси.

И воссел царствовать после него сын его Баграт¹⁴⁹ девяти лет. А *азнауры* Тао отправились в Византию: Ваче Каричис-дзе и Иоане, епископ Баны, и вместе с ними большинство *азнауров* Тао, некоторые из них владели крепостями, а некоторые не владели крепостями, отложились от Баграта и перешли на сторону Константина, брата царя Василия, который получил царство после него.

И на второй год выслал царь Константин *паркиманоса* своего с несметной силой, войском своим, многочисленным сокровищем, силы его превосходили силы Василия. Обошел и еще более опустошил те земли, которые впервые были опустошены царем Василием, ибо прибыл в Триалети к Клдекарской крепости, где тогда были *азнауры* Баграта, и сразились, но не сильно. Снова отложились *азнауры* и передали крепости, Чанчах, *эристави* Шавшети, передал Цепти, а сами отправились в Византию¹⁵⁰.

||А Саба, епископ Тбети¹⁵¹, воздвиг крепость вблизи от Тбетской церкви и назвал ее Свети (Столп?), и собрал он люд (*эри*) свой и вошли и укрепились в ней сам Саба, епископ Тбети, и Эзра, епископ Анчи¹⁵², *азнауры*, Шавшети.

И отправил туда *паркиманос* Иоанна *хартулара*, по имени Валанга¹⁵³, с многочисленным войском, и дал ему с собой сына Гургена Кларджи, Деметре¹⁵⁴, для

^a 1025 год.

^b 1027 год.

обмана местных жителей, что так и произошло, ибо деревенский люд несведущ и неразумен, переметнулся. И обступили войска Тбетокый Свети и сразились упорно, большой силой, и бог усилил находящихся внутри Свети милостью и с помощью святых священнослужителей. И они, как преданные и истинные мученики божьи, были готовы пожертвовать собой и жертвовали собой ради земных господ своих, и были готовы пролить кровь свою, согласно словам апостолов, и мужались. И говорили всем: «Не могут прельстить нас лстивые слова и быстро преходящие богатства, но обрете́м мы благо верности и венец мужества», — так как противники, обступившие их, прельщали обещаниями и посулами добра и богатства.

И тогда как Восток, охваченный волнением, испытывал невзгоды, настиг гнев молниеносно безрассудного царя Константина, наподобие неверного Юлиана, за немилость к царю нашему Баграту, за опустошение страны его и поспешно написал он *паркиманосу проедросу* своему, чтобы тот немедля вернулся со своим войском и прибыл в Константинополь. Услыхав сие, отправился он. И когда скончался царь Константин, оставил после себя царство Роману¹⁵⁵, родственнику и стороннику своему.

После этого, на третий год, желанная царица Мариам преисполнилась смелости и мужества, ибо происходила от блистательного и сильного и великого рода царей Аршакидов¹⁵⁶, отправилась в Константинополь и предстала перед царем Романом с мольбой, дабы дал он Востоку мир, чтоб не было борьбы между византийцами и грузинами во усмирение и успокоение нищих, и чтоб сыну ее Баграту был бы оказан почет по достоинству дома его¹⁵⁷.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Род Багратиони (в разных формах: Багратониани, Багратоани, Багратуниани, Багратуни и др.) хорошо известен в истории Закавказья с первых веков нашей эры. Отдельные соображения о происхождении и истории этого рода с указанием специальной литературы см. Е. С. Т а к а й ш в и л и . Хроника Сумбата Давитис-дзе о Багратионах Тао-Кларджети. МИГК, 27, 1949 (на груз. яз.); Н. И. А д о н ц , Армения в эпоху Юстиниана, СПб., 1900, с. 402 — 403, 213 — 214 и др.; С. Н. Д ж а н а ш и а , Об одном примере искажения исторической правды, Тб., 1947, с. 19—22; П. И. И н г о р о к в а , Гиорги Мерчуле, 1954, с. 79 и далее (на груз. яз.); Г. С. М а м у л и а , Происхождение династии Багратионов и образование царства Картли (Иберии), «Мнатоби», 1971, №2, с. 179—191 (на груз. яз.); М. В r o s s e t , Histoire des Bagratide Georgienes, 1843; С. Т o u m a n o f f , Studies in Christian Caucasian history. Georgetown University Press, 1963.

2. В оригинале сказано: „ჩუენ ქართველთა მეფეთას“. В конце IX века один из представителей рода Багратиони, Адарнасе II курапалат получил титул «картвелта мепе» //«царь картвелов» (Картли). До объединения Грузии цари Багратиони именуется «картвелта мепе». В это время (IX — XI вв.) параллельно с «картвелта мепе» в Грузии существуют «апхазта мепе»//«царь апхазов», т. е. Западной Грузии, «кахта мепе» царь кахов, «нерта мепе»//«царь неров». После объединения Грузии все эти титулы включаются в титулатуру царей объединенного грузинского царства и они — титулуются; «мепе апхазта, картвелта, кахта» и т. д., что в совокупности указывает на то, что они являются царями всей Грузии. «История» Сумбата написана в XI веке, когда Багратиони являлись уже царями всей Грузии, и в данном случае под терминами «Картли» подразумевается и вся Грузия, а «картвели» — само название всех грузин. Поэтому до объединения Грузии «картвелта мепе» мы переводим как «царь картвелов», а после объединения — «царь Грузии».

3. Легенда о происхождении рода Багратиони интересовала многих исследователей. Обзор историографии вопроса с указанием основных исследований и источников см. М.

Д. Лордкипанидзе, Легенда о происхождении рода Багратиони, сб. «Вопросы истории народов Кавказа», Тб., 1966, с. 144—148 (на груз. яз.).

4. По мнению Сумбата, представители рода Багратиони были первыми эрисмтаварами Картли с середины VI века. По данным некоторых грузинских источников, родоначальником рода грузинских Багратионов был Ашот I Великий (конец VIII—начало IX вв.). По этому вопросу, помимо литературы, указанной во «Введении» и прим. № 1, см. С. Н. Джанашиа, Сведения Константина Порфиrogenета о Багратионах Тао-Кларджети, Труды ТГУ, XVIII, 1941, с. 70—85 (на груз. яз.); Н. Ю. Ломоури, К толкованию одного сообщения Константина Парфиrogenета, Труды ТГУ, 69, 1955, с. 136—145 (на груз. яз.).

5. По-грузински сказано: „რომელი აღწერა სუმბატ ძემან დავითისმან“, дословный перевод: «Которую написал Сумбат, сын Давида». Этот Сумбат, видимо, был именно сыном Давида. Так же называют его многие исследователи (Е. С. Такайшвили, И. А. Джавахишвили и др.). Однако, следуя установившейся в нашей историографии традиции и «Правилам перевода памятников грузинской исторической литературы на русский язык», мы пишем по-русски «Давитис-дзе».

6. Вся эта вводная часть основана на грузинском переводе Библии. Собственные имена приведены по русскому переводу Библии.

7. В отличие от Евангелия Сумбат вводит брата мужа богородицы Марии Клеопу. Источником в данном случае является «Церковная история» Евсевия Кесарийского (Г. С. Мамулиа, К вопросу об одном источнике Сумбата, сына Давида, «Грузинское источниковедение», Ш., Тб., 1971, с. 115—116).

8. В оригинале — Эклеци; Эклеци встречается в сочинении Леонти Мровели (Картлис цховреба, I, с. 23), Джуаншера (там же, с. 160), в «Матиане Картлиса» (там же, с. 296), в сочинении Аристахеса Ластивертци в форме «Екелеац» (Повествование вардапета Аристахеса Ластивертци, Перевод с древнеармянского, вступительная статья, комментарии и приложения К. Н. Юзбашяна, 1968, с. 142, прим. 8, с. 56, 66 и др.).

9. **Царица Ракаэль** в истории неизвестна.

10. В грузинском тексте — «Сомхити». В «Истории» Сумбата «Сомхити» за исключением одного случая (об этом будет сказано ниже) соответствует «Армении». В грузинских исторических источниках до XVIII века «Армения» встречается в форме «Сомхети» и «Сомхити». «Сомхити» употребляется также для обозначения пограничной с Арменией части Южной Грузии. С XVIII века постепенно «Сомхети» утверждается для «Армении», а «Сомхити» — пограничной с Арменией части Южной Грузии (см. И. Абуладзе, Яков Цуртавели. Мученичество Шушаники, Тб., 1938, с. 052 — 053 (на груз. яз.); С. Г. Каухчишвили, Картлис цховреба, IV, 1973, с. 1063; с. 1068 (на груз. яз.).

11. «Картли» в грузинском языке имеет несколько значений. В узком смысле — это собственно Картли, этнографическая Картли, Шида, или Внутренняя, Картли, историческая провинция в центре Грузии, от р. Арагви до Тахис-Кари, у входа в Боржомское ущелье. В более широком смысле «Картли» Шида и Квемо (Нижняя) Картли, правобережная часть Куры, граничащая с Арменией, и также вся Восточная Грузия. В политическом смысле «Картли» употребляется и в значении всей Грузии. В данном случае речь идет о Шида и Квемо Картли.

12. **Эристава** — по своему первоначальному значению — правитель области, утверждаемый царем. Должность постепенно становится наследственной. В данном случае речь идет о полунезависимом правителе Картли. Источники по-разному трактуют факт создания указанной должности. Согласно древней грузинской хроники «Обращения Картли», высшая феодальная знать Картли избрала Гуарама эриставом. В этом источнике акцент делается на решение местных политических сил (см. Обращение Грузии, перевод Е. С. Такайшвили, СМОМПК, вып. XXVIII, Тифлис, 1900, с. 42). Джуаншер указывает на участие в данном акте имперской власти, заявляя при этом, что вельможная знать Картли просила кесаря о восстановлении царской власти с условием сохранения за ними своих

наследственных прав. Император прислал Гуарама и дал ему титул курапалата (Картлис цховреба, I, 217—218). В отличие от обычного «эристава» грузинские исторические источники этого правителя именуют: «эрисмтаваром», «эриставта мтаваром» — «главой эриставов» (С. Н. Джанашиа, Феодальная революция в Грузии, Труды, I, Тбилиси, 1949, с. 106—107, на груз. яз.; А. А. Богверадзе, Восстановление феодального государства в Картли. Очерки истории Грузии, II, 1973, с. 271—272, на груз. яз.). В источниках и научной литературе имеются разногласия относительно собственного имени этого полусуверенного правителя феодальной Картли. Наш источник его называет «Гуарам»//«Гурам», что, видимо, восходит к «Обращению Картли». Гурамом именуется его и Джуаншер. Но византийские источники правителя Картли данного времени называют «Гургеном». Исходя из этого, ряд авторов этого правителя Картли склонны именовать «Гургеном» (по данному вопросу с указанием источников и литературы см. Г. Дундуа, Проблема так называемых грузинско-сасанидских монет и вопросы истории раннефеодальной Грузии, ж. «Мацне», 1976, № 1, на груз. яз.).

13. Сумбат эрисмтаваров Картли, потомков Гуарама/Гургена, и царей Грузии считает представителями одного дома.

14. В оригинале сказано: «„ღაემზახა“» «даемзаха», от грузинского слова «мзахали» — «сват», «сватья». Как здесь, так и в других аналогичных случаях, когда историк пишет «даемзаха», речь идет о заключении брачного союза. В данном случае говорится о заключении брачного союза с Нерсе (см. Р. К. Кикнадзе, Об одном грузинском источнике Парсадана Горгиджанидзе, ж. «Мацне», 1971, № 2, с. 119 — 122, на груз. яз.).

15. **Камбечани**//Камбечоани, историко-географическая провинция в Восточной Грузии, между р. Алазани и р. Иори. Соответствует «Камбиссене» античных авторов, более позднее грузинское «Кизики».

16. Видимо, верховный правитель данной области, представитель иранской администрации.

17. **Хорнабуджи**, город и крепость в средневековой Грузии, главный «город Камбечани.

18. **Царь Вахтанг I Горгасали** царствовал во второй половине V века.

19. **Азнаури** (родовитый) — 1. В Грузии V—XII веков — феодал 2. В XIII — XVIII веках — низшее сословие класса феодалов.

20. В 523 году в Картли имело место восстание против иранской власти. Восстание потерпело поражение, царь Гурген с семьей эмигрировал в Византию. Фактически этим была упразднена царская власть в Картли. Официально этот акт был подтвержден ирано-византийским договором 532 года. Говоря о «злых деяниях» азнауров, автор, видимо, намекает на тот союз, который существовал между представителями феодальной знати и иранской власти в их борьбе против царей Картли (Е. С. Такайшвили русский перевод «Обращения», с. 41, прим. №2; С. Джанашиа, Феодальная революция в Грузии, с. 1 — 2; А. Богверадзе, Упразднение царской власти в Картли, с. 246 — 249).

21. Во второй половине V века на месте большого поселения и значительного торгового пункта, где в IV веке была воздвигнута крепость, царь Вахтанг I Горгасал заложил основание города, с целью перенесения столицы Картлийского царства из Мцхета в Тбилиси. Перенесение столицы, как и следовало ожидать, вызвало перемещение определенной части населения из Мцхета в Тбилиси и стимулировало дальнейший рост населения, определило падение значения цитадели Мцхета и возвышение цитадели Тбилиси. Этот процесс выразил историк в данной фразе. Как замечает Е. С. Такайшвили, эти сведения повторяют данные «Обращения Картли» (русский перевод «Обращения», с. 42; русский перевод «Истории» Сумбата, с. 122, прим. № 4).

22. **Армази** — цитадель Мцхета, Кала — цитадель Тбилиси.

23. В данном случае, думаем, речь идет о собственно Картли.

24. **Кахети** — историческая провинция в Восточной Грузии.

25. hЕрети — историческая провинция в Восточной Грузии. Кахети и Эрети см. М. Л о р д к и п а н и д з е , Образование новых феодальных княжеств, Очерки истории Грузии, II, с. 382—385, 402—407; там же, указана литература.

26. Сомхити в данном случае, видимо, не Армения, а Квемо (Нижняя) Картли. Этим объясняется то обстоятельство, что Е. Такайшвили, который во всех других случаях «Сомхити» Сумбата переводит как «Армения», в данном случае пишет «Сомхити» (с.122).

27. В оригинале «Сивниети» — Сюник, историко-географическая провинция в Армении.

28. В оригинале Аспораган-Васпуракан, историко-географическая провинция в Армении.

29. В оригинале — «Пилистими».

30. В оригинале «мепе бердзента». В грузинском языке «бердзени» (букв, «грек») — житель классической Греции и Византии. Так как в «Истории» Сумбата речь идет о византийском императоре, «мепе бердзента», приводим — «византийский царь». «Сабердзнети» грузинского текста (букв., «страна греков», «Греция») переводим — «Византия».

31. Когда Сасаниды вели борьбу против царя Картли, то в союзе с ними выступали картлийские азнауры, которые желали свергнуть власть царя. На данном этапе произошло совпадение интересов иранской державы и местной феодальной знати. Но после упразднения царской власти в Картли вся власть перешла в руки Ирана, наместником которого в Картли являлся марзапан с резиденцией в Тбилиси. Картлийская знать осталась за бортом. В 70-х годах VI века картлийская знать добилась определенных успехов в борьбе с Ираном и избрала первого среди равных своего эрисмтавару Гуарама/Гургена. Видимо, во всем этом была замешана рука Византии, которая в поддержку нового правителя пожаловала ему титул курапалата. С этого времени утверждаются в Грузии византийские титулы, которые бытуют у нас вплоть до конца XI — начала XII века (С. Н. Д ж а н а ш и а , Феодальная революция в Грузии, с. 2; Е г о ж е , Грузия на путях ранней феодализации, Труды I, с. 288). О значении титула курапалата в истории Грузии см. И. А. Д ж а в а х и ш в и л и , История грузинского народа, II, с. 108—111; С. Т о u m a n o f f , Studies..., с. 388 — 389; В u r y , The imperial administrative system in the ninth century, London, 1911, с. 33—35; С к а б а л а н о в и ч , Византийское государство и церковь, с. 151—152. Титул курапалата впервые был пожалован эрисмтавару Картли в VI веке, но особое значение в политической жизни Грузии этот титул приобретает с IX века.

В «Истории» Сумбата этот титул встречается в разных формах: «курапалат», «куратпалат», «куропалат» и др., но так как разночтения в основном ошибки переписчиков, то в переводе мы придерживаемся общепринятой формы: «курапалат».

Источником рассказа о Мцхета и Тбилиси и избрании Гуарама, как указывалось, является «Обращение Картли».

32. Речь идет о малой церкви Джвари.

33. «Весь народ», — в оригинале сказано: „ყოველი ერი“. «Эри» в грузинском языке имеет несколько значений: 1) войско; 2) народ в широком смысле; 3) народ в смысле свободной части населения. В данном случае, возможно, имеется в виду свободное население.

34. Речь идет о строительстве Сионского храма в Тбилиси. О строительстве этого храма при католикосе Самоеле сказано и в «Обращении: Картли», но там строителем второй половины названы эриставы (указанный перевод, с. 43).

35. Годы правления Степаноза вызывают разногласия исследователей. По мнению В а х у ш т и Б а г р а т и о н и , Степаноз I был эрисмтаваром в 600 — 619 гг. («Картлис цховреба», IV, Тб.,1973, с.121 — 122); Г. Н. Ч у б и н а ш в и л и правление Степаноза датирует 586/90 — 604/5 гг. (Памятники типа Джвари, с. 22—23). В связи с датировкой

правления Степаноза I см. также Г. Д у н д у а , указ. работу, с. 98 — 106, где указана и литература.

36. Речь идет о строительстве храма Джвари в Мцхета Степанозом и его братом Деметре, о чем говорят и надписи на барельефах Джвари. По данному вопросу см. указанную работу Г. Н. Чубинашвили.

37. Византийский император Ираклий (610 — 641 гг.). Имя в «Истории» Сумбата встречается в форме Эрекле//Эракле.

38. Здесь речь идет о прибытии императора Ираклия в Грузию во время второго иранского похода (о походах Ираклия см. История Византии, I, М., 1967, с. 346 — 366). В Тбилиси Ираклий прибыл в 626 году (И. А. Д ж а в а х и ш в и л и , История грузинского народа, I, 1961, с. 265, на груз. яз.).

39. Цихистави — глава гарнизона крепости.

40. Хотя в списке царицы Мариам сказано: „ჰაც-ბორტობს ჰობერო“ — «шея злого козла», но так как в некоторых списках «Картлис цховреба» а также в «Обращении Картли» сказано: „ჰაც-ბობს“ (см. Картлис цховреба, I, с. 374; указанный русский перевод «Обращения», с. 44; русский перевод «Истории Сумбата, с. 126), мы придерживаемся чтения: „ჰაც-ბობს“ — «козла-вожака».

41. Об этом походе императора Ираклия см. также «Обращение Картли», указ. Русский перевод, с. 44. Об этих событиях имеются сведения у Моисея Каганкатваца, Феофана. Подробно об этом походе см. И. А. Д ж а в а х и ш в и л и , История грузинского народа, I, с. 265—267; Е. С. Т а к а й ш в и л и , указанный русский перевод, с. 127, прим. № 2. Здесь же следует заметить, что «Джибгу»//«Ябгу» в тюркском Каганате является вице-царем, вторым лицом после кагана, и это титул, а не собственное имя, как можно предположить по контексту нашего источника (см. Е. С. Т а к а й ш в и л и , указанный русский перевод, с. 128, прим. № 3; Л. Н. Г у м и л е в , Древние тюрки, 1967, с. 53; В. И. Г о и л а д з е , Упомянутые в сочинении Джуаншера «царь тюрков Саба» и «эристав Джибга», ж. «Мацне», серия истории, 1977, № 2).

42. В данном случае автор допускает грубую ошибку, называя Багдад, строительство которого, как известно, было начато в 762 году. Эта ошибка, видимо, восходит к «Обращению Картли» (см. русский перевод, с. 44, где также назван Багдад). Здесь речь идет о походе Ираклия в Персию и взятии резиденции шаха (История Византии, I, с. 366). По поводу этого анахронизма см. Г. А. Меликишвили, К истории древней (Грузии, Тбилиси, 1959, с. 25—26).

43. Гардабани — историко-географическая провинция в Южной Грузии.

44. В нашем тексте «Вараз Гагели». В «Обращении Картли» он назван «Вараз Григоли». Так его называет и Моисей Каганкатваца. В связи с этим Е. С. Т а к а й ш в и л и предполагает, что «Григол» его имя, а «Гагели» он именуется как владетель крепости Гаги (см. прим. № 3, с. 127—128 к указанному русскому переводу).

45. Хузашенн — в Южной Грузии.

46. Видимо, речь идет об обращении монофизитов в халкедонское вероисповедание. (См. Е. С. Т а к а й ш в и л и , указанный русский перевод, с. 128, прим. № 1).

47. Бердуджи — река, гора, селение в Южной Грузии. С. Т. Еремян предлагает взамен „გულსა სოფლისა“ („в центре селения“) читать „გულსა წოფისასა“ („Посреди Цопи“). Заметки к тексту „Хроники Сумбата“. Известия АрмФана АН СССР, 1941, № 9.

48. Драхкани — общее название золотой монеты (см. И. А. Джавахишвили, Грузинская нумизматика и метрология, Тбилиси, 1926, с. 14, (на груз. яз.).

49. См. Е. С. Т а к а й ш в и л и , с. 132, прим. №1.

50. Лал — местоположение нам неизвестно.

51. Мтавари (მთავარი) — представитель высшего слоя общества, но преимущественно обладающий властью. По мнению С. Н. Джанашиа, «обозначает

династа, владетельную особу, небольшого суверена, местного князя (См. О времени и условиях возникновения Абхазского царства, Труды, II, 1952, с. 337).

52. Подробно об этом походе с указанием источников и литературы см. Е. С. Такайшвили, указанный перевод, с. 132, прим. № 5.

53. Как и выше, следует подразумевать столицу Сасанидского Ирана Ктезифон.

54. В нашем тексте «Хуасро». Шах Хосрой II Парвиз (590 — 628) был свергнут с престола во время похода Ираклия и убит в результате заговора знати.

55. Мир с византийцами заключил сын Хосроя Кобад, который выдал им Древо жизни.

56. Речь идет о возобновлении храма в Иерусалиме.

57. Имеется в виду возвращение в Грузию.

58. Уджарма, крепость в Кахети, построена в V в. См. Д. Л. Мухелишвили, Уджарма, Тбилиси, 1966 (на груз. яз.).

59. В грузинском тексте сказано: „ზაკუვით აღერებეს ქრისტიანთა თანს“ Е. С. Такайшвили переводит: «Коварством напустились на христиан» (см. грузинский текст, с. 375, русский перевод, с. 132).

60. Об этих репрессиях сказано и в «Обращении Картли» (указ. пер., с. 45). В обоих текстах речь идет о борьбе с огнепоклонниками, но по контексту можно предположить, что меч императора был направлен и против еретиков.

61. О походах императора Ираклия см. История Византии, I, с. 363 — 367.

62. О деятельности Степаноza см. Очерки истории Грузии, II, с. 274.

63. По сообщению «Обращения Картли», это был не второй, а тот же самый Бартломе, который был католикосом второй раз (см. примечания Такайшвили, с. 132, 5).

64. Об этом Адарнасе см. примечание Е. С. Такайшвили (с. 133, прим. № 1). Этот Адарнасе один из строителей храма Джвари в Мцхета (см. Г. Н. Чубинашвили, Памятники типа Джвари; Очерки истории Грузии, II, с. 274 — 276).

65. Е. С. Такайшвили переводит «учредил собрание при Кресте» (с. 134). О взаимоотношении текста с текстом Джуаншера см. Такайшвили, прим. № 1, с. 134, в вахтанговской редакции «Картлис цховреба». Здесь говорится об утверждении собрания в каждую пятницу при храме Джвари («Картлис цховреба», изд. 3. Чичинадзе, Тбилиси, 1889, с. 243).

66. В тексте «Истории» Сумбата буквально сказано: «Страну Картли описали и взяли в Грецию». В «Обращении Картли» об этом сказано: «Страну навьючили на мула и взяли в Грецию» (указ. русский перевод, с. 46, прим. № 3). Думаем, не подлежит сомнению, что речь идет именно о переписи или описи и захвате с собой писцовых книг.

67. Видимо, имеется в виду захват арабами Ктезифона в 653 году.

68. «Обращение Картли» после этого упоминает еще двух эриставов (указ. пер., с. 46), о которых в «Истории» Сумбата нет сведений (указ. пер., с. 134, прим. № 3).

69. Сумбат Давитис-дзе (указ. издание, с. 376), «Обращение Картли» (указ. пер., с. 46 — 47) и Джуаншер («Картлис цховреба», I, с. 228 — 229) по данному вопросу дают совершенно противоречивые сообщения (см. указ. перевод, с. 134 — 140, прим. № 4, № 5).

70. Об Ашоте I курапалате см. «Матиане Картлиса», указ. русский перевод, с. 29; Георгий Мерчул, Житие Григория Хандзтийского, перевод Н. Я. Марра, ТРАГФ, кн. VII, СПб., 1911, с. 92, 95 и др. Примечания. Е. С. Такайшвили к грузинскому изданию «Истории» Сумбата, с. 74—77; Его же, примечания к русскому переводу «Истории» Сумбата, с. 140 — 144; П. Ингороква, Гиорги Мерчуле и др.

71. Относительно пределов распространения его власти см. П. Ингороква, Гиорги Мерчуле, с. 42 — 43. «Византия» («Сабердзнети») в данном случае та часть Грузии, которая находилась под покровительством империи.

72. В грузинском тексте сказано: „ერი თჳბი მცირედ ჰყვა თანს, მკვდრნი მისნი, დედაწულოთურთ“. Думаем, в данном случае „ერი“ употребляется в смысле «войско»

(военный отряд) и автор хочет подчеркнуть, что они были именно его „მკვიდრნი“, т. е. коренные жители его владений, вассалы (?), которые вместе с ним, со своими семьями, эмигрировали.

73. В оригинале «Саркинози».

74. «Хеви», „ჯევი“ Е. С. Такайшвили, переводит «ущелье», но грузинское слово „ჯევი“ данного времени не только географическое понятие («ущелье»), но и административное, и поэтому мы в переводе оставляем «хеви».

75. Имеются в виду мусульмане.

76. Глухой из Багдада, Мерван ибн Мухаммед, последний халиф из династии Омеядов (Хронологию походов в Закавказье см. С. Джанашиа, Арабы в Грузии, Труды, II).

Сведения о походах Мервана ибн Мухаммеда имеются в сочинении Джуаншера, в «Мученичестве Давида и Константина», в армянских источниках (о походах Мервана ибн Мухаммеда, с указанием источников и литературы см. Очерки истории Грузии, II, 289 — 290).

77. Сообщение Сумбата о состоянии Шавшети и Кларджети, о гибели населения подтверждается данными Гиорги Мерчуле (см. указанный русский перевод, с. 91). Но если Сумбат возобновление жизни в этих краях считает заслугой деятельности Ашота Багратиони, то Гиорги Мерчуле, как уже отмечалось, всю заслугу приписывает монастырской колонизации, возглавляемой Григолом Хандзтели. Сомневаться в тяжелом положении края, в результате вражеских нашествий и эпидемии, вряд ли приходится, но, несомненно, и преувеличение с целью возвышения роли Ашота в церковной колонизации.

78. Юго-Западная часть Грузии, где обосновался Ашот Багратиони. Домен рода Багратиони, находился под политическим влиянием Византии. Ашот, который в результате конфликта с арабами был вынужден эмигрировать из Картли, направился в свои фамильные владения. Как противника Халифата его должна была поддержать Византия. Поддержка империи проявилась в пожаловании ему титула курапалата. О пожаловании титула курапалата сообщает «Матиане Картлиса» (указанный русский перевод, с. 29).

79. Артануджи — город-крепость в Кларджети. Сообщение о строительстве Артануджи Вахтангом Горгасалом имеется и у Джуаншера (Картлис цховреба, I, с. 177).

80. Бардав, Паргав — город в Азербайджане.

81. Видимо, источник, которым пользовался Сумбат был написан непосредственно вслед за этими событиями, где и было указано, что «кровь пролитая видна и по сей день». Об убийстве Ашота I пишет и «Матиане Картлиса» (русский пер., с. 29). Согласно данным Сумбата, все действие происходит в Юго-Западной Грузии, в Мигали. По данным «Матиане Картлиса», Ашота убили в Гардабани (русский пер., с. 29; грузинский текст, Картлис цховреба, I, с. 253). Предполагают, что он жертва классово-политической борьбы. О том, где убили Ашота, и кто были его убийцами см. также примечания Е. Такайшвили к грузинскому изданию «Истории» Сумбата, с. 74 — 75.

82. Долискана — местность в Шавшети.

83. 46-й короникон тринадцатого обращения, как и 6830 год с сотворения мира, соответствует 826 году. Но не все исследователи принимают 826 год датой смерти Ашота I. Обзор источников с критическим рассмотрением научной литературы см. А. А. Богверадзе, указ. работа, также С. Топановф, Date of the death of the Curopalates Ashot, Le Museon, LXIX, 1 — 2, 1956, с. 83 — 85.

84. Видимо, под этими «внешними землями» надо подразумевать то, что лежало за пределами исторической Юго-Западной Грузии, восточнее Ташишкари, т.е. ту часть Шида Картли, которую отвоевал Ашот (см.: Матиане Картлиса, 252 — 254; русский перевод, с. 29).

85. По сообщению Мерчуле, братья с общего согласия дали старшинство в семье среднему брату Баграту, которому и был пожалован высший титул в роде «курапалат». «В

то время Божьею волею, и с согласия своих (братьев и по повелению греческого царя курапалат Баграт принял курапалатство взамен отца, курапалата Ашота, ибо свыше дано было ему владеть властью, и все братья его, славные властители Адарнерсей старший и Гурам младший покорились ему, среднему брату» (Георгий Мерчул, Житие Григория Хандзтийского, указанный русский перевод, с. 105). Скончался Баграт курапалат в 876 году (Генеалогическая таблица рода Багратиони, составленная Е. С. Такайшвили к указанному грузинскому изданию «Истории Сумбата, таблица 11. В дальнейшем хронологические данные о представителях рода Багратиони взяты из указанного труда Такайшвили. По вопросам хронологии Багратионов см. также С. Т о u m a n o f f , Studies..., с. 407 — 416).

86. Гурген был эриставом, в 881 году получил титул курапалата, скончался в 891 году. Сведения о нем имеются в «Житии Григола Хандзтели» и надписях (см. Л. Н. М у с х е л и ш в и л и , Известия ИЯИМК, III, Тбилиси, 1936, с. 337—339, 341—342 (на груз. яз.); Е. С. Т а к а й ш в и л и , примечания к указанному грузинскому изданию, с. 80).

87. Ашот Кекелай скончался в 867 году (см. Е. С. Т а к а й ш в и л и , примечания к указанному изданию, с. 80; Т. Н. Л о м о у р и , указанная работа, «Арили», с. 51).

88. Константин Порфирородный его называет «Великим» (Е. С. Т а к а й ш в и л и , указ. изд., с. 80).

89. «Поставили антипатос-патрикиосом» — в грузинском оригинале сказано: „დასუეს ანთიპათოს-პატრიკოსად“. Мы даем дословный перевод: «поставили» или «подсадили», но так как «патрикиос» титул (как и «курапалат» и др.), быть может, было бы правильнее в переводе сказать, что ему пожаловали этот титул?

90. Давид курапалат, который после смерти отца своего, Баграта, получил этот титул, скончался в 881 году. Упоминается в эпилоге Адишского Четвероглава (Е. С. Т а к а й ш в и л и , указанное издание, с. 80).

91. Адарнасе, в монашестве Арсений, скончался в 874 году.

92. Ашот II скончался в 885 году.

93. Сумбат в ряде случаев пишет: „არა დაუტევადე“, а в ряде случаев „არა დაუტევა მზოლო“, поэтому, когда автор пишет „დე“ — «дзе», мы переводим «сын», а когда „მზოლო“, — «потомство», или «дети».

94. Видимо, правильнее «брата отца своего», так как далее так и сказано, что отец Насра Гуарам был брат его отца. «Матиане Картлиса» тоже пишет: «Сын брата отца», с. 31.

95. В списке царицы Мариам сказано „სუფევასა მონა გუგობასა“, с. 347. В издании 1949 года (Е. С. Такайшвили) — „სუფევასა მონა გუარამობასა“. С. Г. Каухчишвили принимает конъектуру Такайшвили, с. 378; см. также примечания Такайшвили к русскому переводу «Истории» Сумбата, с. 145, прим. № 2.

96. Обэтом убийстве пишет и «Матиане Картлиса» (Картлис цховреба, 1,259, русский перевод, 31). О причинах убийства см. И. А. Джавахишвили, История грузинского народа, 11,96 — 100.

97. Гуарам мампали скончался в 882 году. Похоронен в восстановленной им Опизской церкви. Сведения о нем имеются в «Матиане Картлиса» (Картлис цховреба, 1,256 — 260, русский перевод, с. 30 — 32), пишет о нем и Гиорги Мерчуле, см. указанный русский перевод, с. 106, 119, 120.

98. Баграт I, царь абхазов (Западной Грузии). По мнению Е. С. Такайшвили, он царствовал в 861 — 875 гг. Эту датировку не разделяют исследователи (З. В. Анчабадзе, Из истории средневековой Абхазии, с. 125; Е. В. Цагарейшвили, Сведения Иоанна Драсханакертского о Грузии, в кн. Иоанн Драсханакертский, История Армении, Армянский текст с грузинским переводом, исследованием и указателями издала Е. В. Цагарейшвили, Тбилиси, 1965, с. 0116; С. Т о u m a n o f f , Chronology, с. 82 и др.

99. Историческая провинция в Юго-Западной Грузии.

100. Наср был убит в 888 году. Об этих событиях см. «Матиане Картлиса», с. 260 — 261; русский перевод, 31—32.

101. В грузинском тексте сказано: ”ადარნასე, ძე დავით კურაპალატისა დასუეს ქართველთა მეფედ [ნაცვლად] მის მოკლულისა” (Картлис цховреба, I, с. 397). Такайшвили переводит: «Адарнасе, сын убитого курапалата Давида, был поставлен царем грузинами» (указ, перевод, с. 146). Хотя текст можно понять и так, но думаем, что здесь речь идет именно о принятии титула «картвелта мепе» — «царь картвелов». И. А. Джавахишвили датой принятия Адарнасе титула «царь картвелов» считает 888 год (см. История грузинского народа, II, с. III); Е. С. Такайшвили годом принятия этого титула считает 899 г. (указанное издание, с. 83). По этому вопросу см. также и Е. В. Цагарейшвили, указ. работа, с. 0121 — 0122.

102. **Бана**, епископская кафедра в Южной Грузии (ныне в пределах Турции, в бассейне р. Чорохи, см. указанный перевод Е. С. Такайшвили, с. 146, прим. № 3).

103. **Сумбат Артануджели** скончался в 889 году (см. указанное изд. Такайшвили, с. 80, прим. № 8). Мампали (сеньор, господин), титул, который носили некоторые представители рода Багратиони (см. Е. С. Такайшвили, указанный перевод, с. 145, прим. № 4; П. Ингороква, Гиорги Мерчуле, с. 72; Ш. А. Бадридзе, К некоторым политическим признакам сеньоральной власти в раннефеодальной Грузии, сб. «Вопросы истории феодальной Грузии», I, 1970, с. 144 — 150, на груз. яз.).

104. **Гурген** титул курапалата получил в 881 году (Такайшвили. указанное издание, с. 80, прим. № 6).

105. **Тао, Калмахи, Шавшети, Артани** — историко-географические провинции в Юго-Западной Грузии.

106. Об этой междоусобной борьбе, ее причинах и последствиях см. И. А. Джавахишвили, История грузинского народа, II; М. Д. Лордкипанидзе, Политическое объединение феодальной Грузии, Тб., 1963 (на груз. яз.).

107. Этого Адарнасе, который, по Сумбату, скончался в 896 году, Е. Такайшвили титулет: эриставом эриставов (указанное издание, с. 81, прим. № 14). В русском переводе (с. 147, прим. № 3) титул эристава эриставов он относит к брату Адарнасе Ашоту. Эристав эриставов правитель обширной провинции, которому должны подчиняться эриставы.

108. **Багра́т мампали**. Константин Порфирородный его титулет магистром. По мнению Е. С. Такайшвили, «В этом параграфе нарушена хронологическая последовательность событий, ибо ниже указан факт 908 года. По этой причине, а также ввиду, того, что пасха 20 апреля приходилась в 906 г., Ф. Жордания полагает, что смерть, Баграта Артануджского последовала в 906, а не в 909 году (Е. С. Такайшвили, указанный перевод, с. 148, прим. № 1). По вычислению Броссе, в 909 году пасха приходилась на 19 апреля (там же).

109. Этот Адарнасе-Басили скончался в 945 году. Сведения о нем имеются и у Константина Порфирородного. В связи с ошибкой, которая имеется у Константина Порфирородного и вытекающей отсюда неточности у Маркварта и Броссе, см. Е. Такайшвили, указ. издание с. 34; указанный перевод, с. 148, прим. № 2.

110. В списке царицы Мариам данное место представлено так: «Скончался эристави Давид, сын Баграта Артануджели, мампала, сына Адарнасе, Гургена курапалата, брат великого Гургена, в короникон 128» (указ. издание, с. 349). Такайшвили исправляет это место. Исправление Такайшвили принято в издании С. Г. Каухчишвили (Картлис цховреба, I, с. 380), О причинах исправления см. указанный перевод. Такайшвили, с. 148, прим. № 3 и указанное издание, с. 65, 18—21.

111. **Шавшети** — историко-географическая провинция в Юго-Западной Грузии.

112. **Ашот Кухи** скончался в 918 году. Сумбат называет его Строителем Тбетской церкви в Шавшети. По сообщению Гиорги Мерчуле, им же было начато строительство новой церкви в Хандзта (Житие Григола Хандзтели, с. 110).

113. Давид эристави скончался в 923 году. Ошибку Константина Порфирородного, допущенную в отношении этого Давида, исправляет Е. Такайшвили (см. указанное издание, с. 33). О сведениях Константина Порфирородного о Багратионах и значении этих сведений см. С. Н. Джанашиа, Сведения Константина Порфирородного о Багратионах Тао-Кларджети.

114. В списке царицы Мариам имени этого эристава нет. Имя «Гурген» восстанавливает Такайшвили (см. Картлис цховреба, список царицы Мариам, изд. 1906 года, с. 349; История Сумбата, указанное издание Такайшвили, с. 66, § 59). Константин Порфирородный титулует его магистром, Такайшвили не согласен с этим (указ. изд., с. 33). Об этом Гургене см. указанную работу С. Джанашиа.

115. Давид, царь картвелов (923 — 937). Константин Порфирородный титулует его магистром. Сведения о нем имеются и у Иоанна Драсханакертци (см. указ. издание, с. 45).

116. Этого Ашота Е. Такайшвили называет IV, Ашотом IV считает он и Ашота курапалата, скончавшегося в 954 году (см. Генеалогическую таблицу указанного грузинского издания «Истории» Сумбата). Этот Ашот скончался в 939 году.

117. Гурген Великий, эристав эриставов. Как было указано, Константин Порфирородный именует его магистром. Об этом Гургене см. Е. Такайшвили, указанное издание, с. 33 и с. 83, прим. № 22; С. Джанашиа, указ. раб., с. 79 — 85.

118. Давид Мампали скончался в 943 году. Константин Порфирородный называет его «великим». О нем см. С. Джанашиа, указ. раб., с. 79.

119. Баграт магистрос, эристав, с 937 года царь картвелов, скончался в 945 году (см. Генеалогическую таблицу указанного издания Е. Такайшвили).

120. После смерти Ашота I его старший сын Адарнасе утвердился в провинции Кларджети с центром в Артануджи и его потомков называют «Кларджи», «Артануджели».

121. Ашота IV курапалат скончался в 954 году (см. Е. Такайшвили, указ. издание, с. 34 и с. 84, прим. № 29).

122. Сумбат I, эристав эриставов в надписи Ишхани именуется антипатоспатриkiem, с 954 года курапалат, строитель церкви Долискана в Артвинском районе, скончался в 944 году. Упоминает его арабский историк Масуди (Е. Такайшвили, указ. издание, с. 85, прим. № 30).

123. Баграт, эристав эриставов, царь картвелов, по прозвищу «Регвени», скончался в 994 году. По мнению Такайшвили, «регвени — молодой, неопытный, глупый» (указ. перевод, с. 150, прим. № 4). По мнению Ш. А. Бадридзе, «Регвени» «Своевластный и непокорный по отношению к своему сеньору» (см. Ш. А. Бадридзе, Заметки о биографии Баграта Багратиони, прозванного «Регвени», Сообщения Академии наук Грузинской ССР, 61, № 2, 1971 г., с. 505 — 507).

124. Адарнасе IV курапалат, который скончался в 983 году.

125. Баграт, эристав эриставов, один из строителей церкви Ошки. В источниках он упоминается как строитель церквей, собиратель священных книг. Предполагают, что добавления к «Житию Григола Хандзтели» о чудодейственных святых, принадлежат ему (см. Такайшвили, указ. издание, с. 86 — 88, прим. № 38; W. Djobadze, The Donor Reliefs and the Date of the Church Oški, Byzantinische Zeitschrift, 69 Band. April 1976. Heft 1. с. 39 — 62).

126. Давид курапалат, «великий», царь Тао. Скончался, согласно сообщению Сумбата, в 1001 году. Опираясь на сведения армянских источников, К. Н. Юзбашян датой его смерти считает 1000 год. В 973 году он упоминается магистром, в 977 году, — курапалатом. Давид — крупная политическая фигура в истории Грузии второй половины X века. Он принимал активное участие в объединении Грузии и возведении на престол единого грузинского феодального государства своего родственника и наследника Баграта Багратиони (Баграт III, 978 — 1019 гг.); вел борьбу с мусульманскими владетелями Южного Кавказа с целью освобождения грузинского и армянского христианского населения от мусульманского ига: восстановил чекан грузинской монеты, прерванный в

результате арабского засилья; вел большие строительные работы в Тао, о чем свидетельствуют многочисленные грузинские надписи; заботился о пополнении грузинских культурных центров грузинскими рукописями. Сохранился серебряный штандарт его знамени с грузинской надписью. В отвоеванных от мусульман грузинских и армянских землях Давид старался умножить грузинское и армянское население; придерживался ярко выраженной халкедонитской политики. Принимал активное участие в политической жизни Византии. Как курапалат официально являлся вассалом империи. О Давиде курапалате существует обширная литература: А. Джавахишвили, История грузинского народа, II; Е. С. Такайшвили, указанное издание, с. 88, прим. № 39; Е. Г. Же, указанный русский перевод, с. 154 — 159, прим. №4; С. Н. Джанашиа, Об одном примере искажения исторической правды, с. 26 — 31, У. Копалиани, Из истории византийско-грузинских взаимоотношений, Тбилиси, 1969, с. 27—71; К. Н. Юзбашян, примечания к русскому переводу сочинения Аристокса Ластивартци, с. 19 — 22, с. 142 др.; М. Д. Лордкипанидзе, Теория Грузии, XI — начало XIII в. Тб., 1971, с. 48 — 56; W. D j o b a d z e, указанная работа, с. 53 — 59.

127. Гурген, сын Гургена, скончался в 968 году. По мнению Д. З. Бакрадзе, в надписи из Велисцихе, где упоминается Гуарам, речь идет об этом Гургене. Мнение Бакрадзе по данному вопросу разделяет Такайшвили (указ. издание, с. 85, прим. № 35).

128. Сумбат III Артануджели, эристав эриставов, скончался в 983 году. По сообщениям Константина Порфирородного, женился на дочери своего дяди. Сведения о нем имеются и у Гиоргия Мерчуле (перевод Я. Марра, с. 149). Мерчуле его титулет «эриставом эриставов». Титулом эристава эриставов упоминается он в приписке Пархальского Четвероглава (Е. Такайшвили, Материалы по археологии Кавказа, т. XII, с. 243; С. Н. Джанашиа, Сведения Константина Порфирородного о Багратионах Тао-Кларджети, с. 79).

129. Цари Западной Грузии Деметре III и Теодоси III. Вахушти и Броссе царствование Деметре III датируют 957 — 979 гг., Е. Такайшвили — 967 — 975 гг., К. Туманов — 968/9 — 975/6 гг. (см. К. Туманов, указ. раб., с. 82), З. В. Анчабадзе принимает датировку Такайшвили (З. В. Анчабадзе, Из истории средневековой Абхазии, с. 132). Царствование Теодоси III Вахушти-Броссе датируют 979 — 985 гг., Такайшвили 985 — 978 гг., а Туманов — 975/6—978 гг. (К. Туманов, указ. раб., с. 82).

130. Баграт Багратиони, будущий царь объединенной Грузии Баграт III, сын Гургена (царь царей, 894 — 1008, в 1001 году получил титул магистра) и Гуарандухт, сестры апхазских царей Деметре, Леона и Теодоси.

131. После смерти Давида курапалата в силу договора, который был заключен между императором Василием II и Давидом курапалатом в 988 году, согласно которому Давид был вынужден завещать свои владения империи, Василий явился в Тао и «передали ему крепости азнауры сего Давида». Спорным является вопрос именно, что занял Басили, собственно вотчину Давида или все его царство. По данному вопросу имеется обширная литература.

132. Историческая провинция Тао рекой Банисцкали делилась на две части — южную — Имиер и северную — Амиер (см. И. А. Джавахишвили, История грузинского народа, II, с. 61).

133. Баграт III, первый царь объединенной Грузии (978 — 1014). О нем с указанием источников и литературы см. М. Д. Лордкипанидзе, указ. работа, с. 48—80.

134. В списке царицы Мариам — «Горангети», в изданиях Каухчишвили и Такайшвили, — «Гургенадмде» (до Гургена), Такайшвили переводит: «До Гургенского моря», т. е. Каспийского моря (с. 160).

135. Можно предполагать, что заявление Сумбата о границах владений Баграта и его мощи частично преувеличено. Хотя в связи с этим следует принять к сведению то

обстоятельство, что и второй грузинский историк XI века, автор «Матиане Картлиса» приблизительно также характеризует деятельность царя Баграта (Картлис цховреба, I, с. 274 — 285; указ. русский перевод, с. 38 — 43).

136. Панаскерти в Тао.

137. Третий год после кровавого пира в Панаскерти.

138. 234 год грузинского короникона соответствует 1014 году. По сообщению Аристокэса Ластивертци, Баграт скончался в 464 году армянского летосчисления, что соответствует 1015 году (см. Е. Такайшвили, указ. русский перевод, с. 161, прим. № 2; К. Н. Юзбашян, комментарии к указ. переводу Аристокэса, с. 114, прим. № 22).

139. ерети и Кахети, восточные провинции Восточной Грузии были воссоединены в царствование Баграта III в 1008 — 1010 гг. Об этих событиях см. И. А. Джавахишвили, История грузинского народа, II; Т. Г. Папуашвили, Вопросы истории Эрети, Тбилиси, 1963.

140. Здесь речь идет о византийско-грузинской войне 1021—1023 годов. Об этой войне имеются сведения как в других грузинских исторических источниках, так и в армянских, византийских и арабских. Подробно с указанием на источники и литературу см. В. У. Копалиани, Грузино-византийские политические взаимоотношения в 970 — 1070 г., с. 89 — 122 (на груз. яз.).

141. Согласно сообщению Сумбата и «Матиане Картлиса» (указанный перевод, с. 43), в селении Ширимта//Ширимни произошло первое сражение между войсками царя Гиорги и императора Василия, и это селение расположено между Артаани и Кола. Аристокэс Ластивертци местом последнего сражения называет сел. Шлпай. Некоторые исследователи Ширимни//Ширимта грузинских источников отождествляют с Шлпай, которое расположено в Аршаруникском округе (см. Юзбашян, указ. перевод, с. 149). Подробнее с указанием на источники и литературу см. В. У. Копалиани, О месторасположении «Ширимни»//«Ширимта», журн. «Мнатоби», Тбилиси, 1972, № 7, с. 176 — 182 (на груз. яз.).

142. Об этом подкреплении говорит и автор «Матиане Картлиса» (Картлис цховреба, I, с. 285; русский пер. с. 43).

143. Об этом восстании против императора Василия см. В. Розен, Император Василий Болгаробойца, Извлечения из летописи Яхьи Антиохийского, СПб, 1888; Внутренняя и внешняя политика Византии во второй половине X и первой четверти XI вв. В кн. История Византии, т. 2, Москва, 1967, с. 221 и др. Вопросы, имеющие отношение собственно к истории Грузии, рассмотрены в трудах ряда грузинских историков: И. Джавахишвили, История грузинского народа, II; О. Цкитишвили, Материалы к истории внешней политики Грузии в период царствования Георгия I, журн. «Мацне», 1968, № 4, с. 123; В. Копалиани, Грузино-византийские политические взаимоотношения, с. 108 — 116 и др. Следует обратить внимание на то обстоятельство, что это восстание облегчало положение Грузии, так как имело место в условиях византийско-грузинской войны и в него была замешана и рука грузинского царя; но, несмотря на это, Сумбат Давитис-дзе раздор в лагере восставших и победу императора считает «Божьей милостью». В данном случае явно проявляется тенденция историка, не терпящего выступление вельможной знати против царской власти. Об этом восстании см. также комментарий Такайшвили к указанному русскому переводу (с. 165, прим. № 1) и примечания Юзбашяна к русскому переводу сочинения Аристокэса (с. 147—148, прим. № 1—7).

144. Перис сын Джоджика, которого Сумбат называет грузином («кارتвели»), согласно автору «Матиане Картлиса», был «натесавит таоели», т. е. «родом из Тао» («Картлис цховреба», I, с. 287, русский пер., с. 44). «Натесавит таоели» можно перевести и как «по происхождению из Тао». Об этом Перисе, сыне Джоджика см. В. Копалиани, указ. раб., 111—114; Комментарии Юзбашяна к указанному переводу, с. 148.

145. Об этом Звиаде см. также «Матиане Картлиса» (Картлие цховреба, I, с. 283, 287; русский перевод, с.42 — 44).

146. «Катабани» грузинская форма» «Катепан»-а.

147. В 1025 году скончался император Василий II и полноправным правителем стал его брат Константин VIII, который до этого был лишь соправителем.

148. Кутатиси — город Кутаиси в Западной Грузии, столица грузинского царства (Тбилиси в то время находился в руках арабских эмиров).

149. Царь Баграт IV — 1027—1072.

150. Азнауры, перешедшие на сторону империи, передавали свои владения Византии, а сами переселялись в империю, где взамен получали высокие должности и земельные владения.

151. В Грузии имеется несколько Тбети. В данном случае имеется в виду селение и епископская кафедра в Юго-Западной Грузии, в провинции Шавшети.

152. Анча — селение в провинции Кларджети, там была епископская кафедра.

153. Об этом Иоанне хартуларе см. «МатианеКартлиса» («Картлис хцovreба», I, с. 292; указ. русский перевод, с. 46, 81).

154. «Сын Гургена Кларджи Деметре» — сын Гургена VI, которого первый царь объединенного грузинского царства Баграт III заманил в Панаскертскую крепость, где тот и скончался. Сын его эмигрировал в империю. Правительство Византской империи всегда с большим удовольствием принимало таких претендентов на престол, представителей побочных линий царского дома и при удобных случаях выставляло их против законных царей.

155. Император Роман III (1028 — 1034).

156. Царица Мариам, мать царя Баграта IV, была из армянского царского рода Арцрунидов. Посольство во главе с царицей Мариам имело целью урегулировать взаимоотношения с империей. Как предполагают, в посольстве принимал участие и католикос Грузии Мелхиседек. Об этом посольстве см. также «Матиане Картлиса» (Картлис цховреба, I, с. 294; указанный русский перевод, с. 47).

157. В тексте Сумбата сказано: „რათა მოუთხრეს პატოვი ძესა თჳსსა ზაგრატს მეფესა წესისაებრ სახელისა“ — «Чтоб сыну ее Баграту был бы оказан почет по достоинству имени его». В «Матиане Картлиса» по поводу миссии царицы Мариам сказано, что она старалась добиться для своего сына «чина курапалата... как того требовали обычай и порядок в их доме». Исходя из приведенного текста, можно предположить, что и в сочинении Сумбата речь идет о «доме», т. е. роде, а не «имени».

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Мацне — Известия АН ГССР, Серия истории, археологии, этнографии и истории искусства.

МИГК—материалы по истории Грузии и Кавказа.

СМОМПК — Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа.

Труды ИЯИМК — Труды Института языка, истории и материальной культуры Грузинского филиала АН СССР.

Труды ТГУ — Труды Тбилисского государственного университета.

ТРАГФ — Тексты и разыскания по армяно-грузинской филологии.

S U M M A R Y

«The History and narrative about the Bagrations, our Georgian kings, from whence they came to this country since when they have been in possession of the Georgian Kingdom» by Sumbat Davitis-dze (Son of David) is a historical work of the 11-th century (Sumbat died in the 1030 s).

The purpose of Sumbat's «History» is to present the genealogy of the Bagrationi, to prove the divine origin of that dynasty, to determine the period when it received sovereignty in Kartli (Eastern Georgia), and to tell the story of its reign.

Sumbat's «History» has not come down to us as a separate work, it is included in the corpus of «Kartlis tskhovreba» (History of Georgia). «Kartlis tskhovreba» began to be compiled in the 11-th century (according to a number of authors in the 8-th century) and continued into the 18-th century.

«Kartlis tskhovreba» was written at the instance of the ruling, monarchs, hence it reflects the ideology of the official historiography.

Writing his work Sumbat used Georgian and foreign written sources. «History» is rich in factual and chronological evidence, which is often corroborated by foreign sources, epigraphic data and material culture.

Sumbat's «History» (especially beginning of the 6-th century) is a highly valuable historical source for the history of Georgia and neighboring countries.

Sumbat's «History» is contained in the 17-th and the 18-th centuries Mss of «Kartlis tskhovreba». It has been published separately (in 1890 and in 1949), as well as in the corpus publication of «Kartlis tskhovreba» (in 1906 and 1955). The text has been translated into Russian (1900) and French (1849).

The present Russian translation has been made from the 1955 edition with account of the variants readings of the oldest MS.